

Ejemplar de distribución gratuita. Prohibida su comercialización



2°

Básico

2°  
Básico

# Mapuzugun

Che ñi reküluwam ka ti pu kimeltuchefe

GUÍA DEL EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Mapuzugun Che ñi reküluwam ka ti pu kimeltuchefe



Ministerio de Educación

Gobierno de Chile



Ministerio de Educación

Gobierno de Chile

# Lengua Indígena Mapuche

## Segundo Año Básico

Nombre Educador (a) Tradicional: \_\_\_\_\_

Escuela: \_\_\_\_\_

Comunidad: \_\_\_\_\_

Correo electrónico: \_\_\_\_\_

2º

Básico



Inscripción en el Registro de Propiedad Intelectual  
ISBN N° 9789562926294

**UNIDAD DE CURRÍCULUM Y EVALUACIÓN**

(3ª Edición)

Textos Escolares

Ministerio de Educación

Gobierno de Chile

**Autoría:**

Ernesto Huenchulaf Cayuqueo

Prosperino Huenupil Liguempi

Lila San Martín Recabal

Jeannette Ñancupil Curimil

**Traducción y corrección en mapuzugun:**

Verónica Huaiquilaf Rodríguez

**Revisión:**

Secretaría Educación Intercultural Indígena.

Programa de Educación Intercultural Bilingüe

**Tiraje:**

6.423 ejemplares

**M** Che ñi reküluwam ka ti pu kimeltuchefe  
**Mapuzugun**  
GUÍA DEL EDUCADOR(A) TRADICIONAL



Ministerio de  
Educación

Gobierno de Chile

## ÍNDICE

<i>Unidad 1</i> <i>El lenguaje de la naturaleza</i> .....	8
<i>Unidad 2</i> <i>Las fuerzas de la naturaleza</i> .....	22
<i>Unidad 3</i> <i>El origen del pueblo mapuche</i> .....	34
<i>Unidad 4</i> <i>Familias del campo y la ciudad</i> .....	46
<i>Unidad 5</i> <i>Ser un habilidoso werken</i> .....	58
<i>Unidad 6</i> <i>Recorriendo el lof mapu</i> .....	68
<i>Unidad 7</i> <i>Qué rico comer</i> .....	80
<i>Unidad 8</i> <i>Nuevos epew para contar</i> .....	92

## TXOYTUGECHI ZUGU

Unidad 1 Mapu ñi zugun .....	8
Unidad 2 Newenh mülelu mapu mew .....	22
Unidad 3 Mapuche ñi llegün .....	34
Unidad 4 Reyñmawen mülelu lof mew ka waria mew .....	46
Unidad 5 Werkengeam .....	58
Unidad 6 Wallpayawün lof mapu mew .....	68
Unidad 7 In ta rume kümey .....	80
Unidad 8 We epew ta iñ allkütuael .....	92

Notas

UNIDAD 1

# El lenguaje de la naturaleza

# UNIDAD 1

## El lenguaje de la naturaleza

Orientaciones Metodológicas para las actividades de la Unidad 1 del Texto de Estudio

### PLANIFICACIÓN DE LA UNIDAD

según Programa de Estudio Segundo Año Básico

#### TRADICIÓN ORAL

Mapuche kimün kimchegeam/Conocimientos mapuche para ser persona sabia



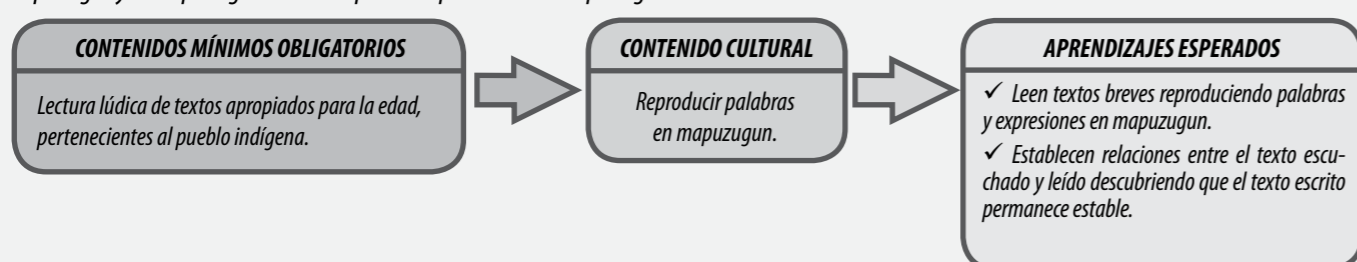
#### COMUNICACIÓN ORAL

Chalin itxokom che/Saludos a todas las personas



#### COMUNICACIÓN ESCRITA

Rulpazuguayñ mapuzugun mew /Reproducir palabras en mapuzugun



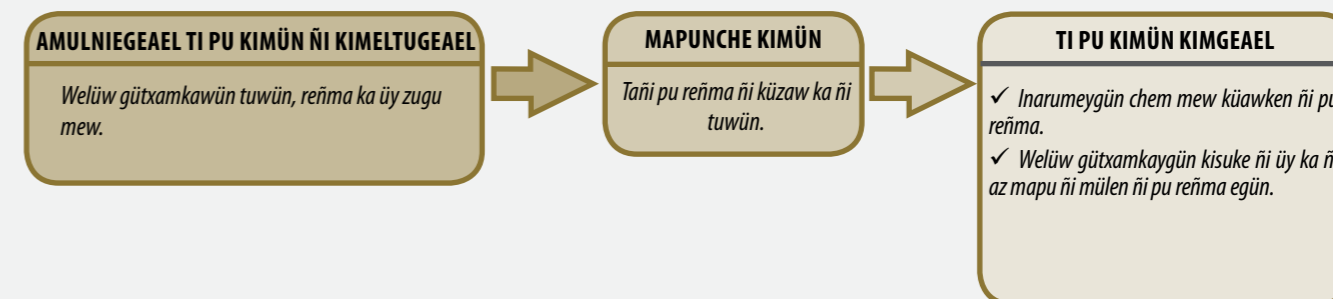
### PEPIKAGEAEL TI TXOKIÑ KIMÜN

kimeltugeael ñi chem pilen ti Programa de Estudio wünel amulechi txipantu mew

#### KUYFIKE AZ ZUGUN



#### ZUGU ZUGUNLENMEW

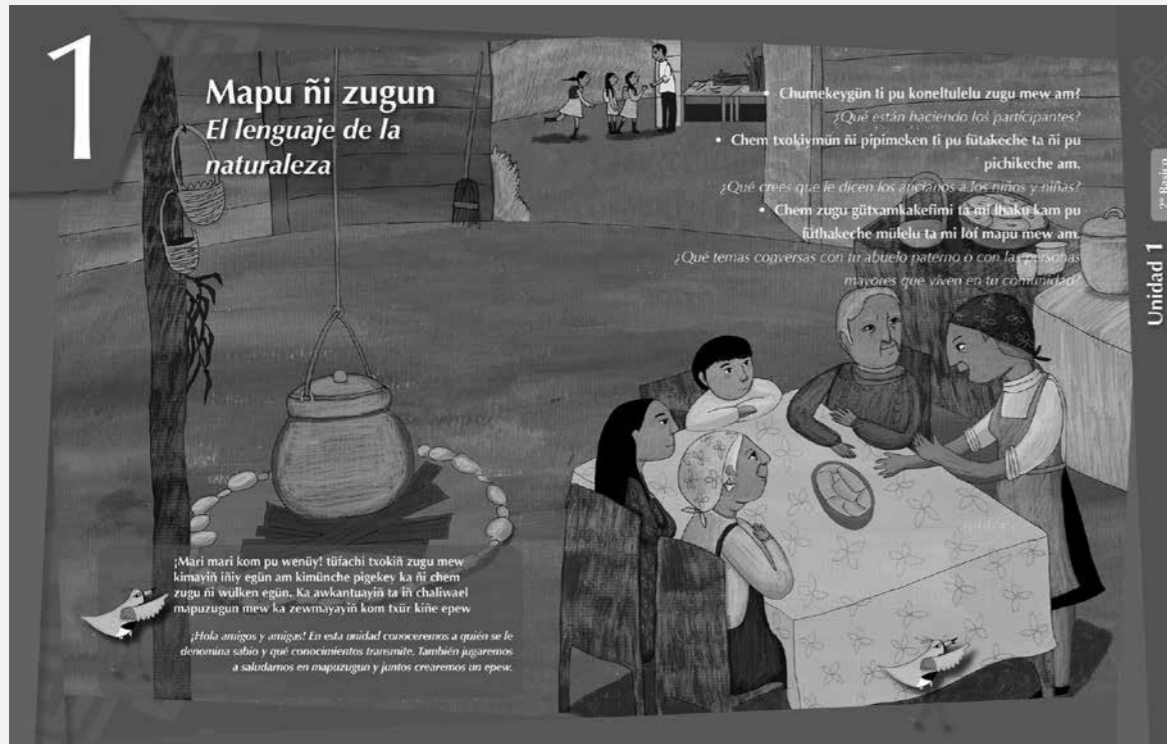


#### WIRIN ZUGUN MEW



**Contenido Cultural**

En la cultura mapuche la persona sabia tiene conocimientos sobre diferentes aspectos del mapuche kimun, que abarca lo espiritual, intelectual, histórico y social. El conocimiento del relato fundacional, permitirá al kimche transmitir a las nuevas generaciones la memoria social de su espacio territorial, el que influirá directamente en la construcción de la identidad particular de cada che (persona). Es importante subrayar que la palabra kimche significa sabio o sabia.



Mediante los relatos fundacionales, se les enseña a los niños y niñas el principio del "küme mogen" (buena vida, buen vivir), el cual será transmitido a través del küme gülam (buen consejo), siendo su intención educativa y, como está dirigido a los niños y niñas, debe ser didáctico. El gülam, como elemento central del relato fundacional, busca dirigir el actuar de los niños y niñas especifi-

camente frente a la relación que estos establecen con el medio natural y social. Desde el mapuche kimün, el gülam es un método de enseñanza a través del cual se transmite el contenido cultural mapuche. El Piam de Txeg txeg y Kay kay, tiene muchas versiones, en algunas comunidades la gente reconoce el cerro Txeg Txeg en su propio territorio y suben hasta su cima a realizar el gillatun.

✓ Escuchan y comprenden el piam del Txeg txeg y Kay kay.

Sugerencias páginas 10 y 11

**KIÑE LHAKU ÑI GÜLAM**  
Los consejos de mi abuelo paterno

**Kuyfi Piam ti pu Lhaku ka, Chezki gühamtukefuy tañi pu Inhan Txem, Kütalwe mew, lelfün mew, inha lewfü entukey ñi gülam egün, malhen, Kempu ka anthü txemaymu feymu müley zugu tamün kimael.**  
Dicen que antiguamente los abuelos paternos y maternos aconsejaban a los más jóvenes alrededor del fogón, en el campo, cerca del río daban sus consejos. Niño/a un día serás una persona más grande, por lo tanto tienes que saber estos temas.

**Chalikeaymi, kellukeaymi, notukazugelayaymi, inche zoy kimün pikelaymi, Chetokikiami tami ñiuke, Chaw, lamgen, peñi, malhen, kempu ka ti fuchake che.**  
Debes saludar, ayudar, no debes contestar a los adultos, no debes decir yo sé más, debes considerar a tu madre, a tu padre, a tus hermanos, hermanas, a los niños, niñas y a los ancianos.

**Wirarkelallaymi zakiafi mi kom ti pu wallmapu mew mülelu, ko, kütal, anthü, mapu, anümka, lhawenh itxofi ll mogen mülelu tami wallmapu mew, goymalaymi tami mapuche gen, yewentukulayaymi tami üy, tuwün, kúpan.**  
No debes gritar, debes querer todo lo que te rodea, el agua, el fuego, el sol, la tierra, las plantas, los remedios, y las diferentes formas de vida que existe a tu alrededor. No debes olvidar que eres mapuche, no debes avergonzarte de tu nombre, de tu procedencia ni de tu origen.


**Feymu Kimche pigeaymi ka anthü, iñche mülenoli küme tukulpayan ka femgechi kimelayfi mi tami pu pichike che. Tam Lhaku.**  
Así te dirán que eres una persona sabia algún día. Si yo no estoy, me recordarán de buena manera y así también debes aconsejar a tus niños y niñas.

Tu abuelo paterno

La palabra **kimün** significa **conocimiento y sabiduría**.  
Ta ñi kimchegeael ta che mapuche kimün mew fey müley ñi:

**Nor chegeal:** persona recta.  
**Newenh chegeal:** persona con fortaleza espiritual.  
**Lif chegeal:** persona de buenos sentimientos.  
**Poyen Küzawfe chegeal:** persona cariñosa.  
**Küzawfe chegeal:** persona trabajadora.  
**Yam chegeal:** persona respetuosa.

Ka ti pu che kimünchepegelku fey ta pu epewtufegelu, fey ñi wüal ta ñi epew kimün allkütulu ñi pu fúchakeche mew, ka femgechi müley ti pu wewpifegelu ka kimünchegeyün fey ñi küme logkontukufiel egün kom kuyfike kimün zugu fey ta ñi kimeltuafiel egün.



- Chem am ta kimün
- Kümey cham nieymu kimün?
- Kimnieymi cham kiñeke kimünche?

**PIAM**

1. -Pida a sus alumnos/as que consulten en sus casas y familias o a los sabios de su comunidad, si conocen sobre el piam del Txeg Txeg y Kay kay y cómo ocurrió este hecho. Comentan en grupo el piam recogido en su contexto familiar y/o comunitario e identifican las diferencias según lof (comunidad).

Lea el relato Txeg Txeg y Kay Kay, preocúpese de la pronunciación y esté pendiente a responder las preguntas que harán los(as) estudiantes.

**Después de leer.**

Proponga comentar su contenido y comparar con alguna historia o relato similares que ellos(as) hayan escuchado en sus contextos familiares.

Ayude a identificar los personajes principales y seleccionar las ideas más importantes del relato. Luego, dibujan los personajes y paisajes.

Pida que ordenan secuencialmente los acontecimientos del relato e identifican su inicio, desarrollo y desenlace; luego lo escriben en sus cuadernos.

## TRADICIÓN ORAL

### Mapuche kimün kimchegeam / Conocimientos mapuche para ser persona sabia

- ✓ Representan la labor de los kimche 'personas con conocimientos' presentes en la cultura mapuche.


Sugerencias página 12

Ayude a organizar una actividad para compartir con los kimche de la comunidad. En caso de no ser posible esta reunión pueden tener una conversación con el profesor(a) o educador(a) tradicional sobre el tema o ver un video que presente a los kimche 'sabio' mapuche.


Solicite que con respeto escuchen a los kimche quienes se refieren

a sus conocimientos de epewtufe 'relator de epew' y de wewpife 'relator de la historia'. Identifican los diferentes conocimientos y roles de los sabios. Aprenden expresiones y palabras en mapuzugun referidas a los kimche y sus saberes. El profesor(a) o educador(a) tradicional escribe en el pizarrón las siguientes oraciones, las leen y expresan oralmente sus significados:


Azkintufige feytichi azentun, fey rulpazufige ti wirin zugu, fey kimge feytachi pu kimün che mew:  
Observa las ilustraciones, lee las oraciones y aprende sobre los siguientes sabios:




Machi, lhawentukefi che.



Logko, günekefi lof che.



Wewpife, tukulpakefi kuyfike zugu.



Epewtufe, gütxamakey epew.

- Chem kimünche zoy ayi-imi ta mi inayael  
¿A qué sabio te gustaría imitar?
- Inayentu ige feytichi kimünche zulli ilu eyimi ta mi pu txür wenüywen mew.  
Imita al sabio que escogiste con un compañero(a).

- Machi, lhawentukefi che (La machi le hace remedio a los enfermos).
- Logko, günekefi lof che (El logko dirige a la gente).

- Wewpife, tukulpakefi kuyfike zugu (El wewpife enseña acontecimientos del pasado).
- Epewtufe, nütxamakey epew (El epewtufe relata epew).

## TRADICIÓN ORAL

### Mapuche kimün kimchegeam / Conocimientos mapuche para ser persona sabia

- ✓ Aprenden las oraciones, toman el rol de los sabios y comentan el rol que ejecutan por ejemplo:

- ñiche machi, lhawentukefin pu che (Yo soy machi le hago remedio a la gente).

- ñiche epewtufe, kimeltukefin epew pichikeche (Yo soy epewtufe, enseño epew a los niños y niñas).

- ñiche wewpife, kimeltukefin pu che kuyfike mogen (Yo soy wewpife, le enseño a la gente los acontecimientos antiguos).

#### Dramatización

Invite a realizar una breve dramatización, en la que ejemplifiquen la labor de los kimche.

13

Ta mi kimeltuchefe emu rulpazufimu tüfachi zugu ñi chumgechi feleken ta che, kimelmekelu ti pu kimün che.  
Lee junto a tu profesor las siguientes normas de comportamiento que nos enseñan los sabios:

- Pichikeche kimüy mülen newenh ko mew, wigkul mew, anümka mew, gen txayenko mew.  
Hay fuerza en el agua, en las montañas, en las plantas, en los esteros.
- Pichikeche yamkefi mapu ñi fi ll mogen  
Los niños y niñas respetan las diversas formas de vida.
- Pichikeche puliwen witxakey  
Los niños y niñas se levantan temprano.
- Pichikeche pekanka miawkelay punh mew.  
Los niños y niñas no suelen andar por las noches.

- Feyentuimi am feytachi kimün.  
¿Crees en este conocimiento?
- kimüymi kake rume nor kimün am.  
¿Conoces otros consejos?
- Inha ramtuge ka chem norüm kimün chi, kimigu ta mi chaw egu ñuke, allkütupañilu egu ñi pu fütakeche mew.  
Averigua otros consejos con tu padre y/o tu madre, que hayan escuchado de sus mayores.

2º Básico  
Unidad 1



## COMUNICACIÓN ORAL

### Chalin itxo kom che/Saludos a todas las personas

Se sugiere que para otorgar valor al saludo se debe usar en el espacio escolar, por ejemplo saludar al profesor(a) o educador(a) tradicional en mapunzugun: "Mari Mari, kimelfe / kimeltuchefe". Asimismo, los niños y niñas deberán identificar las formas de saludarse durante el día y la noche, es decir, usar "mari mari" para el día y "pun may" para la noche. Por otra parte, los niños y niñas deberán distinguir entre los saludos que se usan en el contacto con los adultos y aquellos usados entre pares, pudiendo diferenciar entre estos últimos, una mayor cantidad por ser de tipo informal.

✓ Actividades sugeridas

Genere un espacio para que los alumnos y alumnas conversen con sus mayores sobre normas de comportamiento de los niños y niñas frente a la naturaleza y la sociedad. Pág. (14-15)

14 COMUNICACIÓN ORAL  
Chalin itxokom che mew  
Saludos a todas las personas

Azkintufige ti azentun fey wüzuguge:  
Observa las ilustraciones y responde:

Ñuke chalimekey ñi pu piñeti  
Chaw chalimekey ñi pu yall

pichi zomo chalimekey kiñe fúcha che  
pichi koñha chalimekey kiñe kushe papay

15

ta ñi pu mapuche gen ñilke chalin nentukeyñ ñilke tsawün mew ka chem che ta ñi chalineken. Kúmeluy ta ñi kúmañ ñilke chalin kimün zugu ta ñi káme feleal ta ñi pu karokatu che ñichín ka ta ñi pu kimel pu che.  
Los mapuche saludaron de manera diferente según la situación y la persona a la que saludaron. Es importante aprender las distintas formas de saludos para convivir en armonía con nuestros vecinos y conocidos.

Rantufige ta mi kimeltuchefe mew ñi chem mew amulen tüfachi pu txoy feypin:  
Averigua con tu profesor(a) o educador(a) tradicional a qué tipo de saludos corresponden las siguientes expresiones:

Mari Mari	Wiranluwkeyche
Ziwpayiñ	Manküwülwün
Txawüpayu	Txuyuluwün
Txofewyu	Chinküwülwün
Maychilán	Pagkoluwün

Gütsamkawaymün ta mün pu wenüywengen chíkatumekelu:  
Conversa con tus compañeros.

Awkantuge ta mi pu txür wenüywengen ta mün inhayentufel ñilke tsapan chalin ñilke rugu mew newentü nentüñ ta mün zugun. Goymalayaymün chunte mapuceñ ta mün chalinekeñ ñilke zugu mew.  
Con tus compañeros (as) representen en forma clara y con buena pronunciación diferentes formas de saludos.

## COMUNICACIÓN ORAL

### Chalin itxo kom che/Saludos a todas las personas

Invítelos a comentar y opinar sobre normas de comportamiento frente a la naturaleza, que rigen en sus entornos familiares.

Haga una síntesis sobre normas y consejos de comportamiento para que comprendan por qué el conocimiento de estas normas serán relevantes para alcanzar el principio del "ka anthü chegeay-mi" en su relación con todos los elementos existentes en el mapu. Ejemplos de estas normas serán:

- Pichikeche kimüy mülen newen ko mew, wigkul mew, anümka mew, gen txayenko mew. "Los niños saben que hay poder en el agua, el cerro, las plantas y en las cascadas."

- Pichikeche yamkefi mapu ñi fill mogen. "Los niños respetan la naturaleza".

- Pichikeche puliwen wixakey. "Los niños se levantan temprano".

- Pichikeche pekanka miawkelay punh mew. "Los niños no andan molestando de noche".

Ayude en la pronunciación del mapuzugun.

De manera grupal e individual, ejercite con sus estudiantes la pronunciación de expresiones referidas a las normas de comportamiento.

17

Txapümfige ti azentun ñi pilen ka ti chalin tsokifilu eyimi.  
Une la imagen con el saludo que crees le corresponde.

- Mari mari chaw
- Mari mari ñuke
- Mari Mari pichi wentxu
- Mari Mari pichi zomo
- Mari Mari papay
- Mari Mari chachay

2º Básico  
Unidad 1

## COMUNICACIÓN ESCRITA

### Rulpazuguayĩn mapuzugun mew /Reproducir palabras en mapuzugun

## COMUNICACIÓN ESCRITA

### Rulpazuguayĩn mapuzugun mew /reproducir palabras en mapuzugun

La habilidad de la lectura en mapuzugun es un ejercicio necesario de repetir constantemente, porque su logro depende de la oportunidad y el ejercicio que realicen los y las estudiantes de manera colectiva e individual.

Es necesario que los niños y niñas se familiaricen desde muy pequeños con la sintaxis del mapuzugun y repitan comprendiendo el significado y sentido de oraciones como:

Oraciones con Zoy/Newe:

- Lof mapu mew pu che zoy mapuzugukey waria che newe mapuzugukelay.
- Pichikeche zoy awkantukay fucha keche newe awkantukelay.
- Pu zomo zoy zewmaiyaelkey pu wentxu newe zewmaiyaelkelay.

Invite a los alumnos(as) a participar activamente en la lectura, escuchando y visualizando las palabras del texto. El objetivo es aprender a reconocer vocablos, expresiones, oraciones y las formas de construir un texto escrito. Se recomienda presentar los textos en mapuzugun en papelógrafo con letra grande y clara, e

ir leyendo y mostrando las palabras, enfatizando en su entonación y pronunciación.

Considere los aspectos morfológicos de las palabras estudiadas, entre ellos el sufijo –fe, sufijo de oficio; el sufijo –ke, marca habitual de continuidad.

Sustantivo	Oficio	Acción
Wewpin	Wewpife	Wewpikey
Lhawen	Lhawentufe	Lhawentukey
Ül	Ülkatufe	Ülkatukey

### SUGERENCIAS DE ACTIVIDADES

Solicite a sus alumnos(as) que escuchen los textos en mapuzugun y los lean después, Pida que identifiquen los temas y las ideas centrales.

Pida que copien los más breves en sus cuadernos y que los comenten expresando sus sentimientos y emociones.

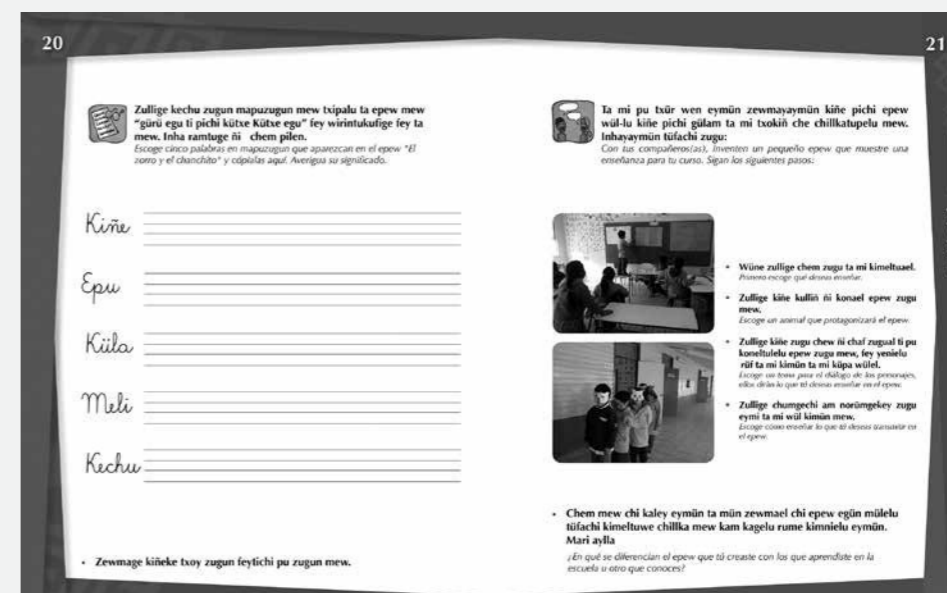
Luego en grupos identifican el significado de palabras y expresiones desconocidas.

A partir de lo estudiado, conversan sobre temas que tratan los textos.

Invite a escuchar el relato del profesor(a) o educador(a) tradicional.: Gürü pichi sañwe egu.

Ayude a seleccionar palabras en mapuzugun que aparezcan en el cuento, para que las escriban y averigüen su significado. Pos-

teriormente, inventan un pequeño cuento que muestre enseñanzas para el curso y lo representan en una pequeña dramatización. (págs. 20 y 21)



# TALLER INTEGRADOR

El taller integrador que aparece al finalizar cada una de las unidades del Texto del estudiante, tiene como finalidad, trabajar algunos de los conceptos estudiados en cada una de las unidades.

Su desarrollo permitirá a los y las estudiantes, revisar lo aprendido y fortalecer las ideas que no quedaron muy claras durante la unidad.

El énfasis está puesto en trabajar la cultura mapuche y los valores

que la sustentan. Se requiere y solicita al profesor(a) o educador(a) tradicional, aprovechar estas páginas para reforzar la escritura y la fonética de la lengua. Tenga presente que en este taller se considera el OFT: Ka anthü chegeaymi "Algún día serás persona plena". El enfoque de la cultura mapuche es que desde la infancia se construye el "Che" (persona) del mañana. Por tal razón se ha considerado la valoración de los conocimientos y el rol de los "kimche" (sabios) como aspecto fundamental para lograr este aprendizaje.

## SUGERENCIAS DE EVALUACIÓN:

Aprendizajes Esperados	Comprenden el significado de relatos fundacionales propios de la cultura mapuche.		
	Distinguen el contenido de los relatos según identidad territorial.		
Indicadores	NO LOGRADO	MEDIANAMENTE LOGRADO	LOGRADO
Opinan sobre la importancia de los relatos fundacionales	No participa del diálogo, no entrega opiniones o lo hace erróneamente, respecto del relato escuchado en clases.	Participa parcialmente del diálogo, las opiniones que entrega no se ajustan totalmente a lo preguntado respecto del relato en clases.	Participa con fluidez en el diálogo, formula opiniones valorando el relato escuchado y su importancia para la cultura mapuche.

Aprendizajes Esperados	Comprenden el significado de relatos fundacionales propios de la cultura mapuche.		
Indicadores	NO LOGRADO	MEDIANAMENTE LOGRADO	LOGRADO
Describen las ideas centrales de los relatos y las características de sus personajes.	No describe o lo hace erróneamente tanto las ideas centrales como las características de los personajes del texto leído.	Identifica parcialmente las ideas centrales y algunas características de los personajes del texto leído.	Identifica parcialmente las ideas centrales y algunas características de los personajes del texto leído. Identifica adecuadamente tanto las ideas centrales como las características de los personajes del texto leído.

Aprendizajes Esperados	Identifican el rol de los kimche, 'sabios'		
Indicadores	NO LOGRADO	MEDIANAMENTE LOGRADO	LOGRADO
Describen la labor del wewpife y del epewtufe.	No describe, o lo hace erróneamente, las características y roles del wewpife o del epewtufe perteneciente a su familia, comunidad o territorio.	Describe parcialmente las características y roles del wewpife o epewtufe perteneciente a su familia, comunidad o territorio.	Describe adecuadamente las características y roles del wewpife o epewtufe perteneciente a su familia, comunidad o territorio.



# UNIDAD 2

## Los poderes de la naturaleza

Orientaciones Metodológicas para las actividades de la Unidad 2 del Texto de Estudio

### PLANIFICACIÓN DE LA UNIDAD

según Programa de Estudio Segundo Año Básico

#### TRADICIÓN ORAL

Fill mapu epew/Epew de todos los territorios



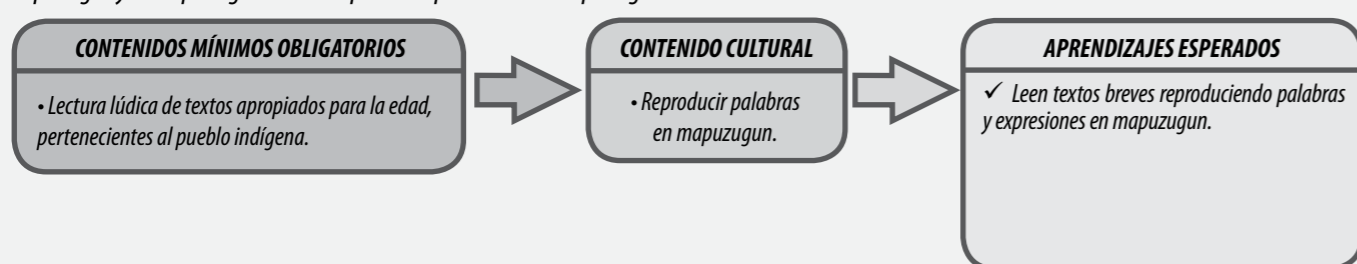
#### COMUNICACIÓN ORAL

Ñi reyñma ñi kúzaw ka ñi mülewe/El trabajo de mi familia y donde vive



#### COMUNICACIÓN ESCRITA

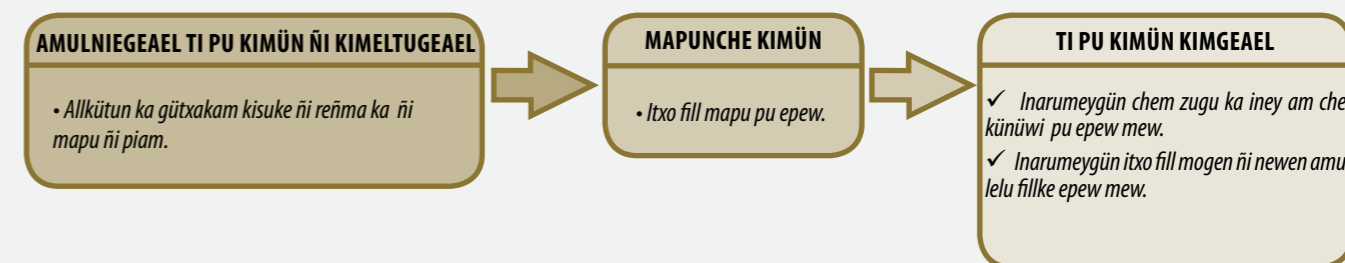
Rulpazuguayñ mapuzugun mew/Reproducir palabras en mapuzugun



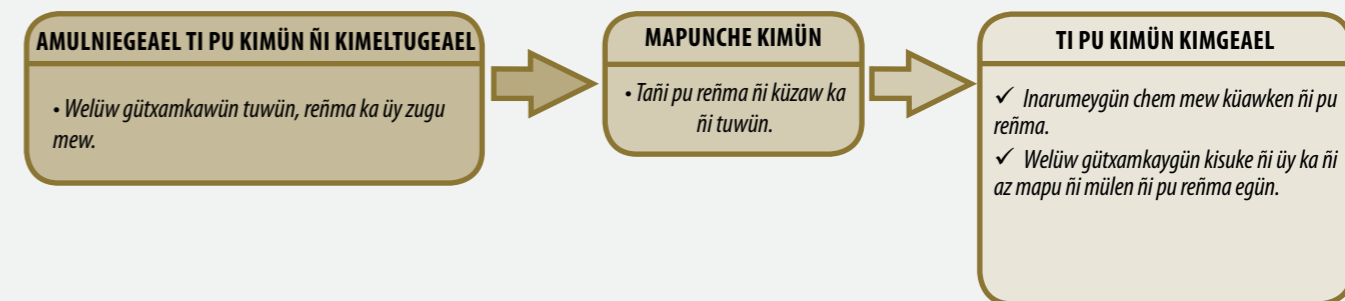
### PEPIKAGEAEL TI TXOKIÑ KIMÜN

kimeltugeael ñi chem pilen ti Programa de Estudio wünel amulechi txipantu mew

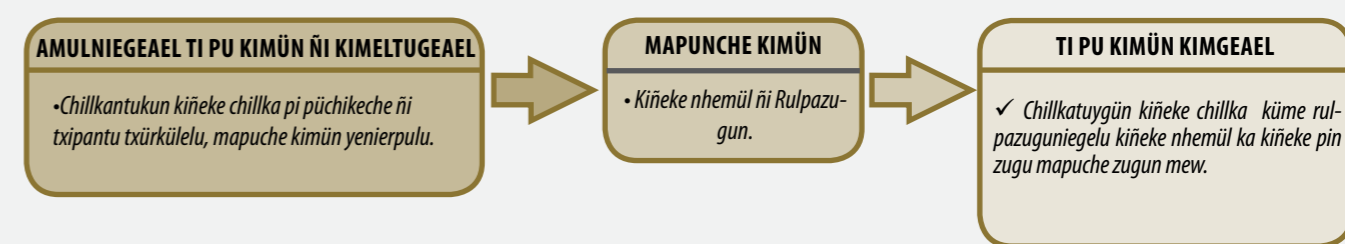
#### KUYFIKE AZ ZUGUN



#### ZUGU ZUGUNLENMEW



#### WIRIN ZUGUN MEW



**Contenido Cultural**

Los epew transmiten valores propios del ser mapuche y, a través de ellos, es posible conocer y reconocer la conexión del che con el Az mapu y lo sobrenatural, para saber cuidar su entorno y saber convivir. Los epew tienen características particulares según cada identidad territorial, el reconocimiento de estas características les permite a los niños y niñas comprender las variaciones territoriales, dialectales e identitarias del pueblo mapuche.

# 2

## Newenh mülelu mapu mew

### Los poderes de la naturaleza

Mari mari: ¿kimmiekeymi kay ñi kom newenh nieken ñi gen? gen nieyün. Kimkeyin feytachi zugu epew mew kay ta tsipakelu. Müley ta Shumpall gengelu ta lhaiken mew, fey ta wawlutukelu ko mew. Kawa kawa newenh fey ta genkülelu kullü mew, müley ta futsake mawizantu mew. Kom lof mapu wichuke nieyün ta ñi üyruken ñi pu newenh ka femgechi kom ta faneyün ka rüfgeyün.

Hola: ¿conoces el poder que tienen las fuerzas que dominan los diferentes espacios? Tenemos este conocimiento porque forman parte de los epew. Los shumpall son fuerzas que rigen el mar, y emiten sonidos en el agua. Los kawa kawa son fuerzas que dominan a los animales, se encuentran en los grandes bosques. Todos los territorios tienen diferentes nombres a las fuerzas que dominan los espacios, y son muy importantes y reales.

• Chem newenh am ta kimtülmi tüfachi azentun mew am.  
¿Qué poder o fuerza identificas en el dibujo?

• Ka chem newenh ta kimmieymi am.  
¿Qué otra fuerza conoces?

• Chem newenh mapu mew mülelu nieymi ta mi kalil mew am.  
¿Qué fuerza de la tierra tienes en tu cuerpo?

**ORIENTACIONES METODOLÓGICAS**

Documentétese sobre la diversidad de relatos orales según identidad territorial para poder trabajar los contenidos de este CMO con los y las estudiantes. Se puede acompañar de videos, cd de audio. Por su parte, también es recomendable hacer la relación entre los conocimientos mapuche y los conocimientos no mapuche, de manera que se presente la interacción equitativa entre ambos conocimientos.

**Investigue sobre:**

- a) Kawa Kawa, un animal mitad vaca y mitad culebra, sus cuernos son de arbustos de la montaña, y su cuerpo va enterrado en la tierra.
- b) Newen kura, 'piedra que tiene el poder de los animales'; esta piedra también tiene la fuerza para atraer a los animales, se dice que quien tenga la suerte de encontrar esta piedra se enriquece.
- c) Walhal 'poder de los animales', es similar a Kawe Kawe, se cuenta que surgió cuando en la tierra mapuche había animales en abundancia, era tanta la abundancia de animales que estos se

transformaron en animales salvajes. Walhal también tiene cuernos de árboles y su cuerpo está enterrado en la tierra.

La pertenencia familiar, territorial y comunitaria forma parte de la identidad de las personas; por tanto, es muy importante reconocer las características geográficas de la tierra y comunidad de origen. Al tratarse de niñas y niños que viven en la ciudad, lo lógico será que describan el barrio donde viven, aprendan el léxico y las expresiones que permitan hablar de sus realidades. También deben conocer la vida del lof independiente de su procedencia. Conocer los trabajos que desempeñan los diferentes miembros de la comunidad le permitirá al niño y a la niña conocer mejor la historia de su tierra, su sistema de producción alimenticio, tecnologías y construcción de herramientas de trabajo. Por otra parte, el rescate de las raíces ancestrales tales como: historia, parentesco, idioma, costumbres, valores y normas culturales, influirán en la construcción de su identidad personal y comunitaria, puesto que fortalece el sentido de pertenencia a un lugar determinado, se refuerzan los valores familiares y la importancia de las jerarquías familiares y comunitarias.

**SUGERENCIAS DE ACTIVIDADES**

Invite a los niños y niñas para que reproduzcan de manera oral el poema Señoikawe e identifiquen cómo se manifiesta el poder del fuego. (pág. 28)

- En grupo leen el poema y comentan su contenido.
- Comentan cómo se manifiesta el poder del fuego en el poema e identifican su nombre.
- Recitan el poema.
- Indagan en sus hogares o con los sabios mapuche otras formas en que se manifiesta el poder del fuego.

28

**Traducción Oral**  
**Fill mapu epew**  
Epew de todos los territorios

**Küme allkshuyamin feytachi piam zugu mapuzugun mew**  
mapuzugumekela ñi kimeluchefel.  
Escuché atentamente este relato que les leeré su profesora(o) o educador(a) tradicional en mapuzugun.

Señoikawe	Señoikawe
Küke mew ge tsafaytsapekayem Elo kure chulle mew Es talli mülel wawlutukelu. Ayañ tsokul mew Ñi kawe kawe Elo papekafu Señoikawe ta ñifey pikafey kükel talli püfeyche Ka papekafey talli tsyal pikafew Señoikawe püfeyche yeme ruke Wale tsy tsafay tsy faw Pell mi ta tsifey owa tsafay mew talli tsyal Pikafew mew Fey anlafey hile paki katala. Elo tsilwe ñi tsimul fe.	A veces lo olo se olo desparpando el zugu de la corna, y en vor a grupo se travando de los tsimul. Mi tsilwe que se tsilwe Elo tsilwe que a esta se, se tsilwe Señoikawe. "Elo es el espíritu del fuego y está produciendo nuestra comida." "Señoikawe es papekafey como tu pare mucho más tsilwe, tsilwe más." "Mira, él ya probó nuestro alimento", me dijo. Sucho papekafey tsilwe de come para que yo comiera también.

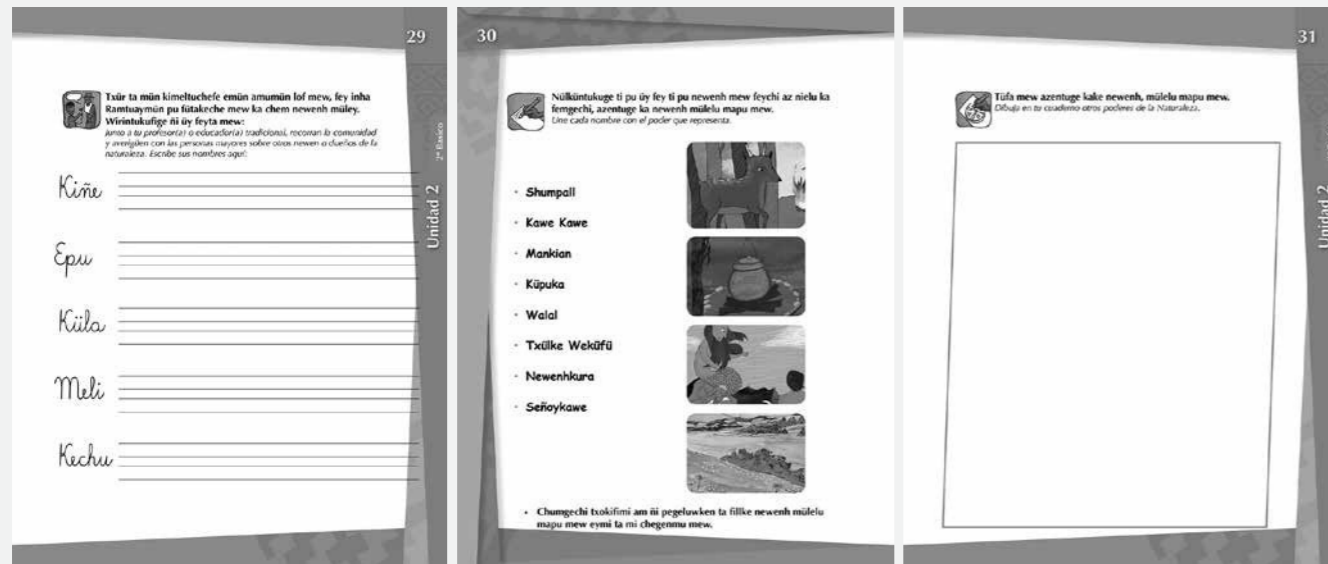
(Gentileza de Ricardo Lencón Arriola en www.losochoshufoos.cl)

- Hily am ta Señoikawe pigey.  
¿A quién se le llama señoikawe?
- Chumgechi kimkeyin am ta ñi Señoikawe ñi püfeyawün.  
¿Cómo se sabe cuándo señoikawe está comiendo?
- Ka chem gen am mülelu ta mapu mew ta müley. Rakizum imün ta  
min pu tsarwen chumgechi chi pegelwalofün feytachi pu newenh.  
¿Qué otras fuerzas que hay en la tierra conoces? Reflexiona con tus  
compañerías cómo se manifiestan las fuerzas que rigen los diferentes espacios.

## COMUNICACIÓN ORAL

### Fill mapu epew/Epew de todos los territorios

✓ Conocen y comentan sobre los personajes principales de los relatos. (págs. 29, 30 y 31)



Recopile en las comunidades aledañas a la escuela los distintos epew existentes, para ser compartidos con los y las estudiantes.

Presente los nombres de los personajes de relatos tradicionales de diferentes identidades territoriales como: shumpall en zona lhafkenche y tuy malhen o zuiñ malhen de la zona de los ríos. Kawe kawe (dueños animales), Newen kura y, Walal, e identificar variantes de personajes según espacios territoriales.

Organice en grupo a los niños y niñas para que comentan el epew

al que pertenecen los personajes. Si no lo conocen, relate en forma breve.

Los alumnos(as) describen los personajes de los relatos y los lugares en que habitan. Identifican el poder de la naturaleza que representan los personajes de los relatos. Dibujan los personajes en sus cuadernos e identifican sus nombres. Concluyen la actividad, haciendo una síntesis similar a la que se presenta:

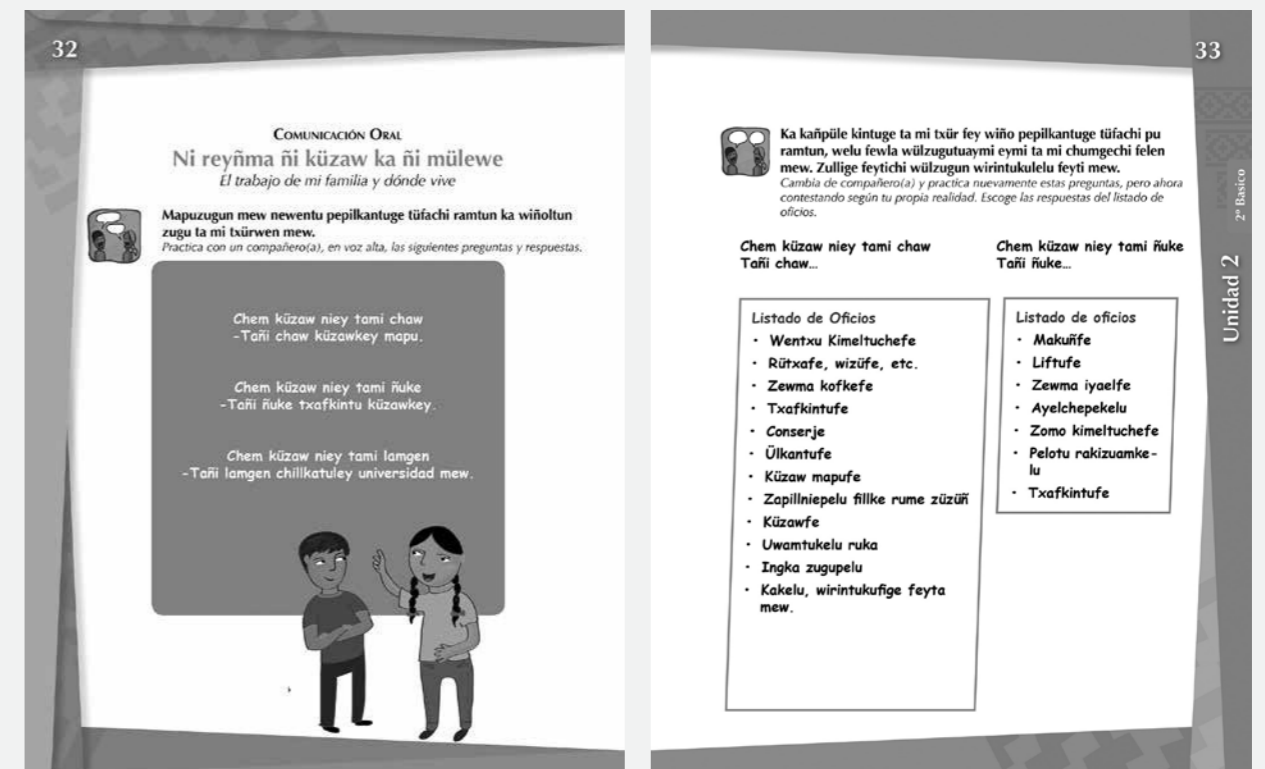
Shumpall: gen lhafken.	Shumpall: poder, fuerza femenina dueña de las aguas.
Tuy Malhen: gen lhewfu.	Tuy Malhen: poder y dueño del río.
Kawe Kawe: gen kulliñ.	Kawe Kawe: poder y dueño de los animales.
Walal: gen kulliñ.	Walal: poder y dueño de los animales de montaña.
Mankian: gen lhafken.	Mankian: poder masculino y dueño del mar.

## COMUNICACIÓN ORAL

### Ñi reyña ñi küzaw ka ñi mülewe/ El trabajo de mi familia y donde vive

Como ya se explicó anteriormente, la lectura es una habilidad cuyo logro depende de la oportunidad y el ejercicio que realicen los niños y niñas de manera colectiva e individual. Es importante que los y las estudiantes participen activamente en la lectura, escuchando y visualizando las palabras del texto. Se busca que los niños(as) aprendan a reconocer vocablos, expresiones, oraciones y las formas de construir un texto escrito. Para ello, el docente o educador(a) tradicional presenta los textos en mapuzugun en papelógrafo con letra grande y clara, que lea y muestre las palabras, enfatizando en su entonación y pronunciación

✓ Dialogan en torno a la procedencia geográfica de la comunidad que habitan. (págs. 32 y 33)



# COMUNICACIÓN ORAL

## Ñi reyñma ñi küzaw ka ñi mülewe/ El trabajo de mi familia y donde vive

### Ejemplos:

Organice en grupo a los alumnos(as) para que conversen sobre sus familias, empleando las siguientes preguntas, expresiones y palabras.

Los alumnos(as) intercambian información sobre las actividades que realizan sus familiares.

Escriben en sus cuadernos palabras y expresiones desconocidas del diálogo en estudio. Identifican otros trabajos y roles que desempeñan sus padres y hermanos.

Ejercitan el nuevo vocabulario y lo memorizan.

Dialogan con sus compañeros y compañeras empleando lo aprendido.

<p>A: ¿Chem küzaw niey tami chaw/ñuke? B: Tañi chaw küzawkey mapu/waria mew. Tañi ñuke fendekafegey/ kimeltuchefe gey. Tañi lamgen chillkatuley universidad mew. A: ¿Chem küzaw nieymi? B: Ìnche ruka mew kellukefin tañi ñuke ka chillkatuken.</p>	<p>¿En qué trabaja tu papá? 'Mi papá trabaja la tierra/en la ciudad'. 'Mi mamá es vendedora/ profesora'. 'Mi hermana estudia en la universidad'. ¿En qué trabajas tú? 'En mi casa yo ayudo a mi mamá y estudio'.</p>
---	--

✓ Analizan la toponimia de su región. (págs. 34 y 35)

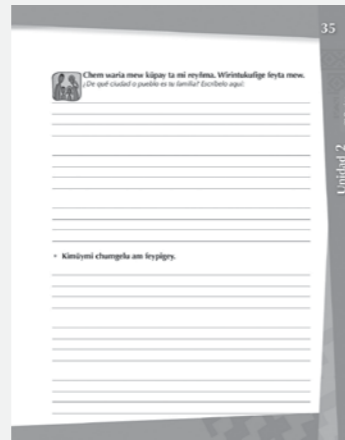
### Ejemplos:

Invite a los alumnos(as) a trabajar en grupos para que identifiquen los nombres de lugares de origen mapuche.

Pídales que averigüen el significado de los nombres de los lugares ya identificados.

Ayude a los alumnos(as) para que reconozcan sus significados en mapuzugun.

Los alumnos(as) reescriben los nombres recuperando la palabra mapuche tradicional. Dibujan y pintan los nombres de los lugares según el significado de la toponimia tradicional.



# COMUNICACIÓN ESCRITA

## Rulpazuguayíñ mapuzugun mew/ Reproducir palabras en mapuzugun

✓ Organice una visita al Lof para que los alumnos y alumnas describan las características del trabajo comunitario y las relaciones de cooperación que se establecen entre las familias. (págs.. 36 a 39)



### Ejemplos:

Visitan el lof y responden a la pregunta: ¿Chem kuzaw nentugekey tufachi lof mew? ¿Qué trabajos se desarrollan en este lof?

Pueden utilizar el vocabulario que se sugiere a continuación: Tüfachi Lof mew nentugekey fillke küzaw: Müley ganün küzaw, Müley tukukan küzaw, Müley irakan mamüll küzaw, Müley wixalkan küzaw, etc. 'En este Lof se desarrollan distintos tipos de trabajo: Hay trabajo de siembra (por ejemplo, trigo, avena, etc.), hay trabajo de siembra de papas, hay trabajo de cortar leña, hay trabajo de telar, etc.'

Warria mew ka nentugekey fillke küzaw: Zewman rükan küzaw, Zewma rüpün, amül wigka pañilwe kareta, supermercado küzaw

mew, etc. 'En la ciudad también se desarrollan diferentes tipos de trabajo: se construyen casas, se construyen caminos, se trabaja de chofer y hay trabajos de supermercado, entre otros'.

### Haga que los alumnos y alumnas:

- Ejerciten de manera oral el texto que describe los trabajos identificados en la comunidad.
- En parejas estudien el nuevo vocabulario.
- Formen grupos en el que cada alumno o alumna comparta con los otros su descripción del lof.
- Escriban en su cuaderno, textos sobre diferentes tipos de trabajo que se realizan en el lof y en la ciudad.



**SUGERENCIAS DE EVALUACIÓN:**

Aprendizajes Esperados	Comprenden las ideas centrales y personajes principales de los epew		
Indicadores	NO LOGRADO	MEDIANAMENTE LOGRADO	LOGRADO
Describen las ideas centrales de los relatos y las características de sus personajes.	No describe o lo hace erróneamente tanto las ideas centrales como las características de los personajes del texto leído.	Identifica parcialmente las ideas centrales y algunas características de los personajes del texto leído.	Identifica adecuadamente tanto las ideas centrales como las características de los personajes del texto leído.

Aprendizajes Esperados	Manejan diversas formas de saludo en lengua mapuche según la situación comunicativa.		
Aprendizajes Esperados	Reconocen y aplican diversas maneras de saludos según el grado de confianza, parentesco y territorio.		
Indicadores	NO LOGRADO	MEDIANAMENTE LOGRADO	LOGRADO
Pronuncian las palabras que se utilizan para saludar.	No pronuncia, o lo hace erróneamente, las palabras o expresiones que se usan para saludar.	Pronuncia solo algunas palabras o expresiones que se usan para saludar.	Pronuncia adecuadamente y en forma fluida las palabras y expresiones que se usan para saludar.
Identifican en los saludos la relación familiar que se establece.	No identifica, a través del saludo, el tipo de relación familiar que se establece.	Identifica a través del saludo, solo algunos tipos de relación familiar.	Identifica adecuadamente, a través del saludo, el tipo de relación familiar que se establece.

A través del taller, haga que los niños y niñas reflexionen sobre los temas abordados partiendo de un relato (epew) que integre los valores y el conocimiento de las fuerzas de la naturaleza, fomentando a través de actividades creativas y lúdicas la comprensión del ser mapuche.



# UNIDAD 3

## El origen del pueblo mapuche

Orientaciones Metodológicas para las actividades de la Unidad 3 del Texto de Estudio

### PLANIFICACIÓN DE LA UNIDAD

según Programa de Estudio Segundo Año Básico

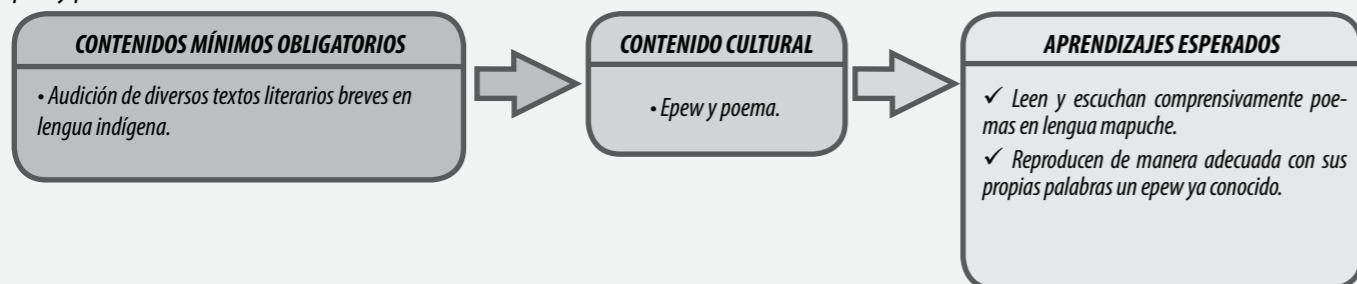
#### TRADICIÓN ORAL

Historias sobre el origen de mi pueblo



#### COMUNICACIÓN ORAL

Epew y poema dónde vive



#### COMUNICACIÓN ESCRITA

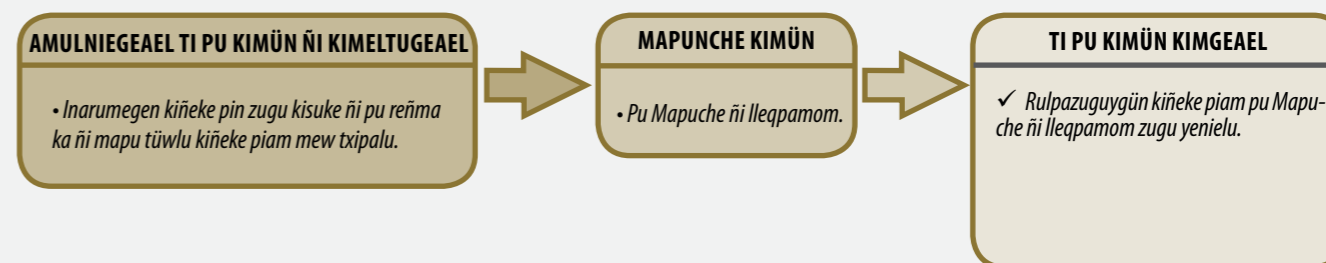
Palabras de mi tierra



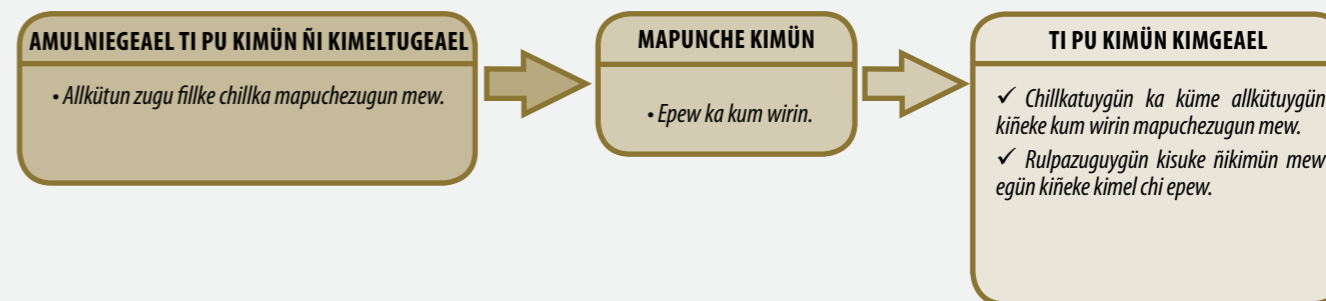
### PEPIKAGEAEL TI TXOKIÑ KIMÜN

kimeltugeael ñi chem pilen ti Programa de Estudio wünel amulechi txipantu mew

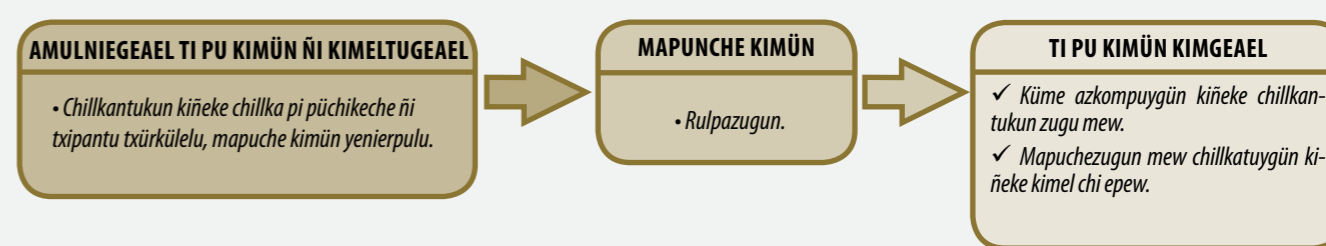
#### KUYFIKE AZ ZUGUN



#### ZUGU ZUGUNLENMEW

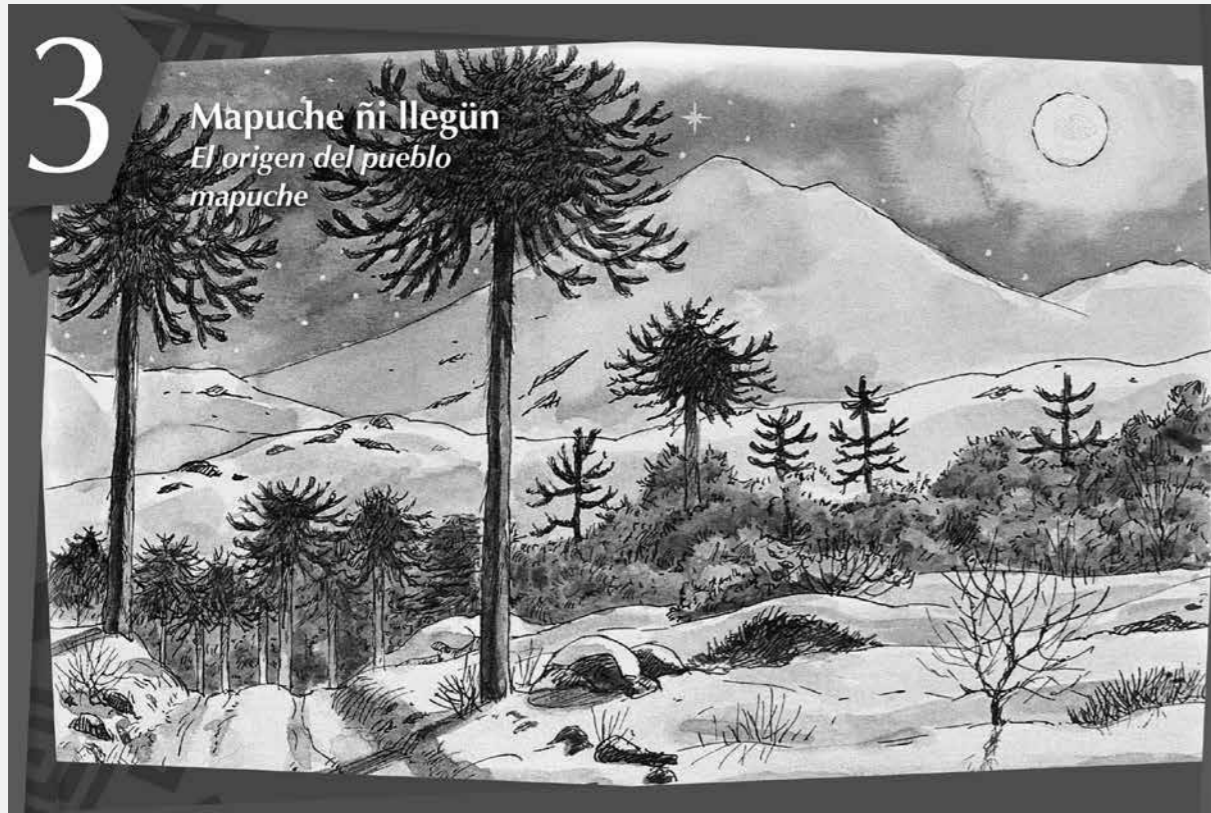


#### WIRIN ZUGUN MEW



**Contenido Cultural**

En el Lof mapu se desarrolla la memoria social de la comunidad y está relacionada con la familia, la naturaleza, mitología o elementos intangibles/espirituales. Para una buena interacción entre los diferentes miembros de las comunidades, se debe considerar valores como: el yamüwün (respeto y admiración) y ekuwün (respeto y temor). El primero propio del respeto entre personas, particularmente hacia los kuyfi keche (lhaku, kuku, chuchu, chezki ka fey wüne txem pu che) y el segundo se expresa en la relación de che con los gen y newenh existentes en la naturaleza. Este conocimiento está fundamentado en el sentido de circularidad de la vida, donde se expresa que los antepasados están presentes en la naturaleza y se manifiestan a través de ella.



**DESARROLLO METODOLÓGICO**

El ejercicio de este contenido está referido al desarrollo de la estrategia "jugar a leer" concibiendo la lectura como un acto placentero, por tanto, deben conocer el texto, las palabras y el contenido del epew.

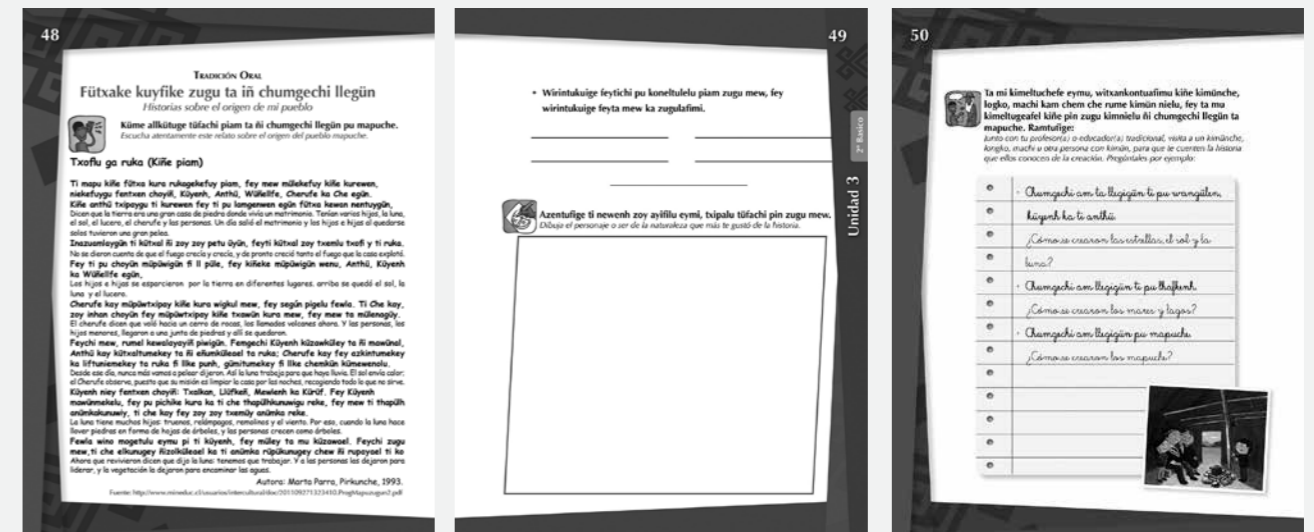
Para ello, lea modelando en voz alta, enfatizando en su fluidez, expresividad y la indicación de cada una de las palabras en la medida que las pronuncie.

Es importante que enfatice en el hecho que las palabras que se leen o se pronuncian de manera oral se pueden escribir, se pueden

formar oraciones que comunican y que, al igual que en la oralidad, los personajes principales del epew se repiten; sin embargo, las ideas están organizadas en oraciones.

Para abordar el mapuzugun en este contenido, pida a los alumnos y alumnas que identifiquen los sonidos propios de la lengua y que la practiquen constantemente, para que estos sonidos puedan ser internalizados, considerando que el mapuzugun es una lengua oral, por lo que cada fonema es desconocido y difícil para quienes comienzan a conocerla y practicarla.

✓ **Relate para que los alumnos(as) escuchen atentamente historias sobre el origen del wallmapu 'mundo mapuche' y del mapuche reñima 'familia mapuche'. TXOFU GA RUKA (Kiñe piam) págs. 48, 49, 50, luego pídale que:**



- Dibujen el mundo mapuche según el relato e identifiquen a la primera familia.
- Escriban los nombres de la primera familia mapuche.
- Caractericen los miembros de la primera familia que aparece en los relatos.
- Formen oraciones con nombres de los diferentes espacios de la comunidad.
- Expresen las características de los espacios territoriales definidas en los relatos.

- Visiten a los kimche, logko o machi (solo si ellos existen en la comunidad) para conocer el origen del pueblo mapuche, estableciendo la relación entre el origen del Pueblo y el de las comunidades en que habitan, teniendo siempre presente los lazos familiares que allí se establecen.
- Identifiquen los nombres de las familias mapuche y las nominaciones territoriales que reciben, por ejemplo: llewpekoche, llamukoche, ütüguntuche, lumakoche.

## COMUNICACIÓN ORAL

### Mapuche epew ka kumwirin

#### Epew y poema

Para desarrollar esta actividad en el espacio escolar, se sugiere considerar un ambiente que reproduzca la calidez y respeto que se da en el entorno familiar, o bien buscar espacios socioculturales, con la participación de personas más adultas de la comunidad. Como elementos culturales que se transmiten a través de los epew se deben considerar: normas de saludo, formas de relaciones entre las personas y su entorno, respeto hacia la naturaleza y hacia los

hombres, y pautas de comportamiento para la interacción en la comunidad.

Con respecto al concepto de kumwirin 'poesía', se propone la palabra kumwirife para referirse en mapuzugun al oficio de poeta (que de hecho significa escritor profundo).

51

COMUNICACIÓN ORAL

### Mapuche epew ka kumwirin

Epew y poema

**Rulpazugufige tüfachi kumwirin fey wüla wülzuguge:**  
Lee el siguiente poema y luego contesta:

2° Básico

Unidad 3

**Pukem Ülkantun**

Zewma fochoy mapu peñi  
pikun kürüf txepel Ümagenew  
ñi piwke  
ka witulmaenew ñi mollfüñ.  
Wenmapu nagpay  
alün külleñu  
gūmay mawiza

Txükürütu piwkey kulliñ  
fücha gūmakey mapu,  
fücha llazkün niey ta ñi piwke  
ñi penonmu wūkan

fuente: <http://kadosde.blogspot.com/2007/04/pukem-lkantun-palabras-en-invierno.html>  
consultado el 9 de enero 2014.

- **Chumgelu am ti kum wirin pukem zugun pigeey.**  
¿Por qué a los poemas se les dice el hablar del invierno?
- **Chumgechi txokifimi am ñi chem pilen feytichi zugun "lewfü külleñ nagpay wenu mapu mew" pilu.**  
¿Qué crees que se intenta decir con "lágrimas del río bajaron desde el alto cielo"?
- **Feyentuymi am ñi gūmaken ti pu anümka?**  
¿Crees que los árboles lloran?

## COMUNICACIÓN ORAL

### Mapuche epew ka kumwirin

#### Epew y poema

✓ Desarrolle situaciones de aprendizaje donde los alumnos(as):

- Escuchen poemas en mapuzugun.
- Leen poemas en mapuzugun. Identifican los temas y las ideas centrales de los poemas escuchados.
- Reciten los poemas manteniendo el ritmo y la entonación.

- Copien los poemas en sus cuadernos.
- Comenten los poemas expresando sus sentimientos y emociones. Identifican el significado de palabras y expresiones desconocidas.

52

COMUNICACIÓN ORAL

### Mapuche epew ka kumwirin

Epew y poema

**Tha ramtuge chem pilen tüfachi pu toyo zugun txipalu ti kumwirin mew:**  
Averigua qué significan las siguientes palabras que aparecen en el poema:

2° Básico

Unidad 3

Piwke

Mollfüñ

Txepel

Gūmakey

Wūkan

• Zewmage lile toyo zugun lile zugun mew txipalu feyta mew. Fey newentu feyptige ta ni pu tsürwen mew.

Leonel Ivan Lienlaf Lienlaf es escritor, cineasta y músico mapuche-chileno nacido el 23 de junio de 1969 en la comunidad de Aikepu, Región de los Ríos, Chile, como aliado con el We Iñiquel la fiesta de Soltichu de invierno y nuevo ciclo de vida mapuche.

53

COMUNICACIÓN ORAL

### Mapuche epew ka kumwirin

Epew y poema

**Feyta egüñge kakelu kum wirin ñi üy, Leonel Lienlaf geku. Newentu rulpazugufige ka feyptige ñi chem pilen egün.**

2° Básico

Unidad 3

• Ka feyptuan	Volveré a decir
• Mülen	Estey
• Ripü	Canto
• Ka wñ	Otro amanecer
• Fichikona	Amiguito
• Mawñ	Lluvia
• Mawñ mew	Desde la lluvia
• Llegün	Creación
• Mollkan ñi pewno	El sueño de Mollkan
• Pewno zugu	Palabras soñadas
• Rupemum	Dónde ya se pasó
• Wüko	Vertiente de agua de la tierra
• Kijon Wñ	Viene al amanecer
• Temuko-Waria	Temuco-Ciudad

• Chuchi am tüfachi pu kumwirin zugu zoy küpa kinfimi. Kintufimu ta mi kimeltuchefe emu feytichi kum wirin, ka feygechi feyptige ta ñi newentu rulpazugufige.  
¿Cuál de estos poemas te interesa conocer? Búscalo junto con tu profesora(o) o educador(a) tradicional y pídele que te lo lea en voz alta.

Relate la vida y obra de algunos poetas mapuche para que a partir de lo estudiado, conversen sobre temas que tratan los poetas mapuche en su poesía.

Converse con los alumnos(as) sobre poetas mapuche en mapuzugun: üytun, tuwün ka ñi küzaw, por ejemplo

Üytuge kiñe mapuche kumwirife. 'Nombran a poetas mapuche'.

- Elikura Chiwaylaf kumwirifegey. 'Elicura Chihuailaf es un poeta mapuche'.
- Leonel Lienlaf kumwirifegey. 'Leonel Lienlaf es un poeta mapuche'.
- Iñche kumwirifegen. 'Yo soy poeta'.
- Carmen kumwirifegey. 'Carmen es poeta'.
- ¿Chew tuwi Elicura Chihuailaf? '¿De dónde proviene Elicura Chihuailaf?'
- Fey tuwi Kechurewe lof mew. 'Él proviene del lof Kechurewe'.

## COMUNICACIÓN ESCRITA Zugun txipalu ñi mapu mew

En el Lof mapu se desarrolla la memoria social de la comunidad y está relacionada con la familia, la naturaleza, mitología o elementos intangibles/espirituales. Los estudiantes deben conocer y considerar durante su crecimiento valores principales: el yamüwün (respeto y admiración) y ekuwün (respeto y temor). El primero propio del respeto entre personas, particularmente hacia los Kuyfikeche (lhaku, kuku, chuchu, chezki ka fey wüne txem pu che) y el segundo se expresa en la relación de che con los gen y newenh existentes en la naturaleza.

Este conocimiento está fundamentado en el sentido de circularidad de la vida, donde se expresa que los antepasados están presentes en la naturaleza y se manifiestan a través de ella.

**Proponga** completar los ejercicios planteados. Revise la escritura y trabaje en su corrección con los alumnos(as).

Cuando los alumnos(as) se enfrentan a la lectura es importante guiar este aprendizaje, ayudándolos a describir los personajes de los relatos y los lugares en que habitan, y a identificar el poder de la naturaleza que representan los personajes de los relatos.

### La diversidad de relatos.

Documéntese sobre la diversidad de relatos orales según identidad territorial para poder trabajar los contenidos de este CMO con los y las estudiantes. Se puede acompañar de videos, cd de audio. Por su parte, también es recomendable hacer la relación entre los conocimientos mapuche y los conocimientos no mapuche, de manera que se presente la interacción equitativa entre ambos conocimientos.

Trabaje este tipo de vocabulario que aparece constantemente en el Texto. Pueden dibujar estos significados, escribir un texto breve, un epew entre otros textos.

wiñol txipal anthü. ñi mapu eluwkey ñi \_\_\_\_\_

**Chew ñi niegemum zugun**

- Wefün (brotar)
- Ayiwünh (alegrarse)
- Pukem (invierno)
- Anthü (sol)
- We txipantü (nuevo año)
- Wagulen (estrella)
- Kawell (caballo)
- Llellipun (oraciones)

## TALLER INTEGRADOR

Por medio de este taller se busca integrar los nuevos aprendizajes con lectura y actividades lúdicas y creativas que brinden a los y las estudiantes la posibilidad de disfrutar y vivenciar los valores del ser mapuche.

Su participación es fundamental para ir orientando a los niños y niñas en la selección de las técnicas de representación.

✓ Se sugiere que la evaluación pueda ser más libre, observación directa sobre pautas de comportamiento de los y las estudiantes.

Aprendizajes Esperados	Reproducen historias sobre la creación mapuche.		
	Identifican historias de comunidades mapuche tradicionales, lof mapu.		
Conocen textos escritos del mapuzugun en su espacio cotidiano.			
Indicadores	NO LOGRADO	MEDIANAMENTE LOGRADO	LOGRADO
Relatan historias sobre la formación de comunidades mapuche.	No relata y tampoco desarrolla ideas respecto de costumbres de su familia en la formación de su comunidad.	Relata parcialmente y el desarrollo de sus ideas es escaso respecto de costumbres de su familia en la formación de su comunidad.	Relata y describe adecuadamente costumbres de su familia en la formación de su comunidad.
Relatan la historia de la creación en la cultura mapuche.	No relata ni construye la tarea solicitada, le cuesta expresar las ideas.	Su relato y construcción solicitada es parcial, le cuesta desarrollar las ideas principales.	Desarrolla sin dificultades el relato y la construcción solicitada.

Aprendizajes Esperados	Escuchan con atención y juegan a leer en mapuzugun epew ya conocidos.		
Indicadores	NO LOGRADO	MEDIANAMENTE LOGRADO	LOGRADO
Escuchan con atención y siguen visualmente los relatos que lee el educador.	No escucha con atención, ni sigue la secuencia del relato hecho por el kimche de la comunidad.	Escucha parcialmente siguiendo distraídamente la secuencia del relato hecho por el kimche de la comunidad.	Escucha activamente y atento a la secuencia del relato del kimche de la comunidad.

# TALLER INTEGRADOR

Para el taller integrador se sugiere una autoevaluación como las siguientes:

Indicadores	Siempre	A veces	Poco
Cumplí con todo el trabajo que me correspondía realizar.			
Realicé mi trabajo de la mejor forma posible.			
Consideré las opiniones de mis compañeros(as) al momento de realizar el trabajo.			
Escuché con respeto las opiniones e ideas de mis compañeros(as).			
Me esforcé lo suficiente al realizar este trabajo.			
Los recursos y materiales elegidos fueron los más apropiados para nuestro trabajo.			
Trabajé en clases en todo lo que fuese necesario.			

¿Te gustó realizar este trabajo? ¿Por qué?

¿Qué aspectos de tu comportamiento podría mejorar para el próximo trabajo en grupo que realices?

¿Qué nota crees tú que te pondrá el profesor(a) por tu trabajo?

¿Por qué?

¿Qué nota te pondrías tú en el trabajo realizado? ¿Por qué?

Indicadores	Categorías			
	Siempre	Generalmente	A Veces	Casi nunca
Escuché y respeté las opiniones de mis compañeros(as)				
Logré relacionarme afectivamente con todos mis compañeros(as)				
Cumplí con las responsabilidades que el grupo me asignó				
Hice aportes al grupo				
Colaboré en el logro de las metas en el tiempo establecido				





# UNIDAD 4

## Familias del campo y la ciudad

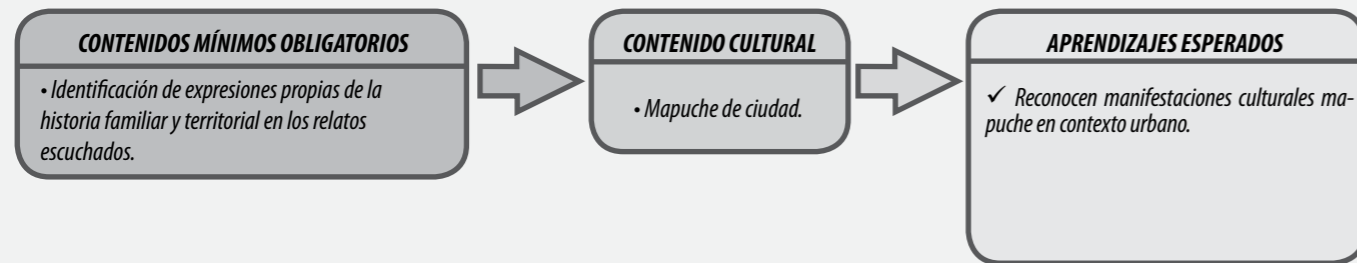
Orientaciones Metodológicas para las actividades de la Unidad 4 del Texto de Estudio

### PLANIFICACIÓN DE LA UNIDAD

según Programa de Estudio Segundo Año Básico

#### TRADICIÓN ORAL

Gente de la comunidad y gente de la ciudad



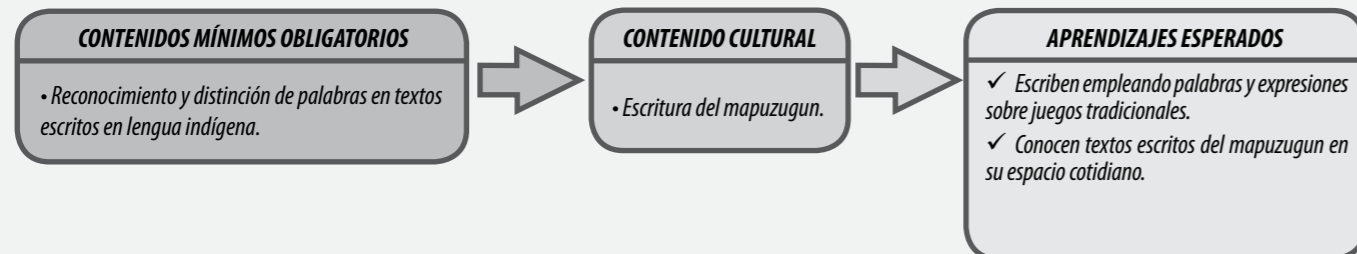
#### COMUNICACIÓN ORAL

Mapuche epew ka kumwirin/Epew y poema



#### COMUNICACIÓN ESCRITA

Juegos mapuche



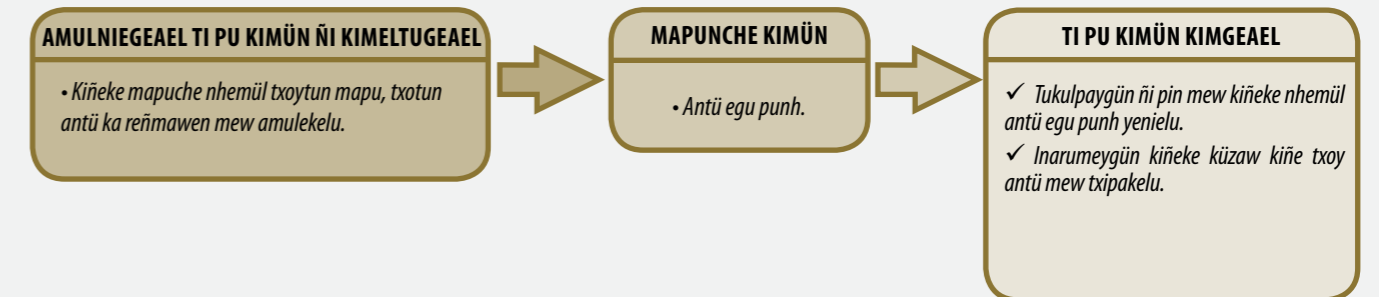
### PEPIKAGEAEL TI TXOKIÑ KIMÜN

kimeltugeael ñi chem pilen ti Programa de Estudio wünel amulechi txipantu mew

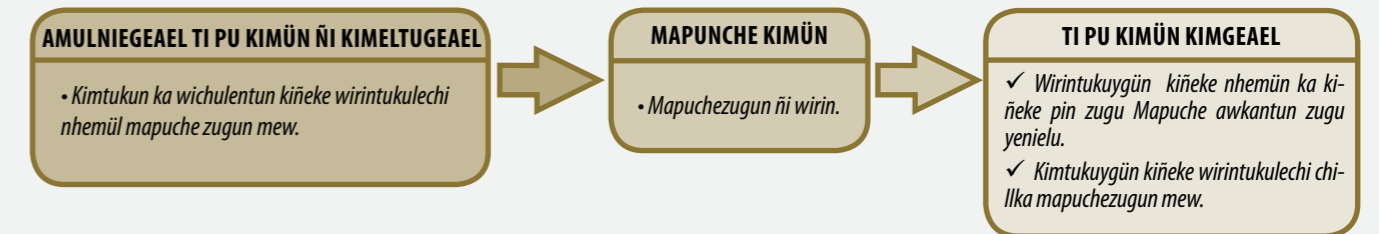
#### KUYFIKE AZ ZUGUN



#### ZUGU ZUGUNLENMEW



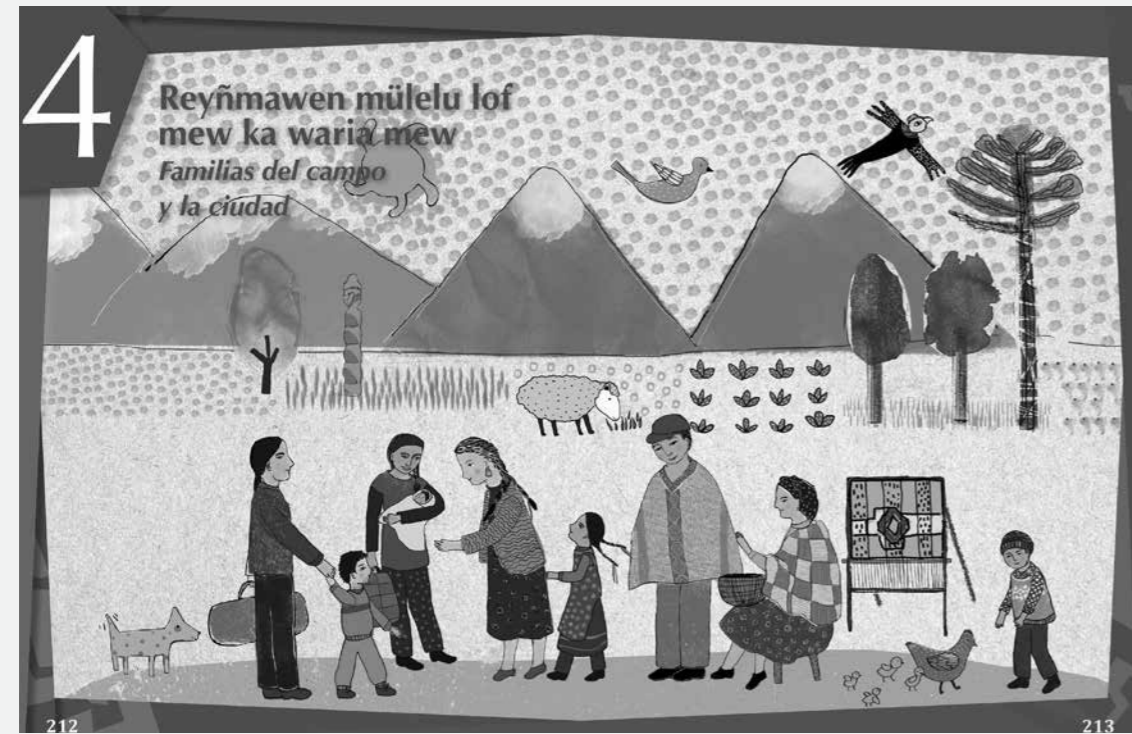
#### WIRIN ZUGUN MEW



## Contenido Cultural

El contenido cultural propone valorar la historia familiar del pueblo mapuche y reconocer los cambios experimentados por las familias, tanto las que viven en el campo como las que viven en la ciudad. Apreciando que el pueblo mapuche pese a los cambios, mantiene un autorreconocimiento y autoidentificación sin renunciar a su identidad.

La concepción de espacio y tiempo en la cultura mapuche incorpora la dimensión espiritual además de la física y material. Tanto el tiempo como el espacio son habitados por energías positivas y negativas, las que se llaman newenh 'fuerzas', que favorecen el equilibrio de las personas, familia y comunidad reconociendo la importancia que tienen el día y la noche para estructurar las actividades familiares.



- La salida del sol dará inicio a la jornada de vida y trabajo en la comunidad. En este período se manifiesta la energía y los buenos espíritus para comenzar a trabajar.
- Al medio día ocurre la alimentación y la conversación en familia.
- En la tarde cuando se finaliza la faena y comienzan a regresar a casa ocurre el encuentro familiar, en donde se comenta la jornada.
- En la noche la jornada finaliza y se da inicio al descanso y las energías negativas son más abundantes.

A fin de posicionar al mapuzugun como una lengua escrita en el espacio escolar, este CMO busca que los niños y niñas reconozcan el proceso histórico que vivió el mapuzugun para convertirse en una lengua escrita, familiarizándose y valorando las primeras obras escritas en la lengua por mapuche. Para esta finalidad se propone citar a Anselmo Raguileo Lincopil, María Catrileo Chihuilaf, Martín Alonqueo Piutrin (Referencias en el Programa de 2° básico).

### ✓ SUGERENCIAS DE ACTIVIDADES (PÁGS. 68 A 69)

**Tecocón Oka**  
**Lof ka waria che**  
*Gente de lof y de ciudad*

**Akiñtafge ti arentan frey fanteñtami ti pu kúaw, hagef zagu ka mapuche ti tabulewón mülelu lof mew ka ti pu mapuche mülelu waria mew.**  
*Observa la ilustración y compara los trabajos, actividades, alimentos y vestimenta entre los mapuche del campo y los de ciudad.*

**Chem kúaw tsipakey lof ka waria mew. Wirintakufge.**  
*Con ayuda de la profesora o el profesor o el mediador, completa el siguiente cuadro:*

	LOF CHE MEW	WARIA CHE MEW
CHEM KÚAW MENTULEY AR		
CHE ZUGU MENTULEY AR		
CHEM DEYBUN AR		
CHEMGECHI TUNTUKWEYBUN AR		
KA CHEM ZUGU MEW GALAY		

Organice las clases de manera que los alumnos puedan:

- Conocer la historia de las comunidades mapuche migrantes que viven en la ciudad 'wariache'.
- Observar un video u otro material visual, sobre la vida de los mapuche migrantes en la ciudad.
- Comentar el video y lo comparen con sus propias vivencias.
- Identificar los trabajos u oficios, prácticas culturales y problemas que les afectan.
- A partir de sus propias experiencias y conocimientos opinar sobre la vida de los mapuche migrantes.
- Incorporen en sus descripciones palabras y expresiones en mapuzugun:

Lof mapu che zoy mapuzugukey. 'La gente de las comunidades habla más mapuzugun'.

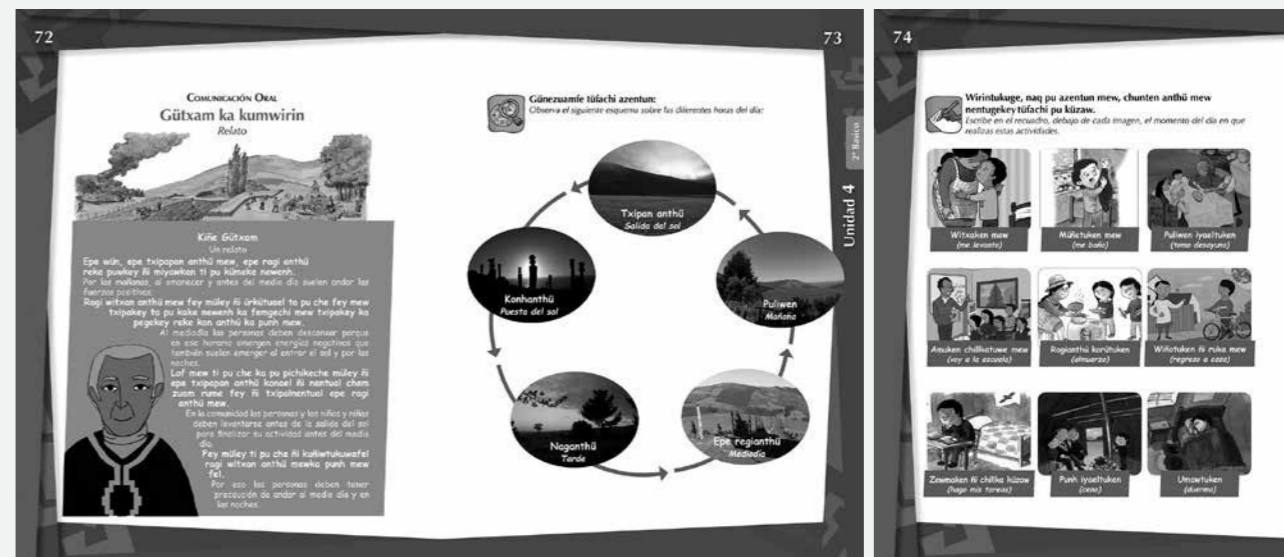
Wariache newe mapuzugukelay/kim mapuzugulay. 'La gente de la ciudad no habla mucho mapuzugun/ no sabe mapuzugun'.

Wariache walüg mew witxanmapukey lof mapu. 'La gente de la ciudad va de visita a la comunidad tradicional en verano'.

Lofmapuche pukem mew witxanmapukey santiago waria mew. 'La gente de la comunidad tradicional en el invierno va de visita a Santiago'.

Lofmapuche fenzemekey ñi ketxan iyael waria mew. 'La gente de la comunidad tradicional va a vender cereales a la ciudad'.

El ejercicio de este contenido está referido al desarrollo de la estrategia "jugar a leer", La idea central es concebir la lectura como un acto placentero, y esto será posible en la medida que los y las estudiantes conozcan el texto, las palabras y el contenido del epew.



Organice y complemente la clase con apoyo visual para que los alumnos(as) reconozcan y utilicen nociones de tiempo que sirven para nombrar momentos del día y la noche.

Ejemplos:

- Conversan acerca de las actividades que se realizan en la vida cotidiana según diferentes momentos del día y la noche.
- Ubican actividades en determinados momentos del día, utilizando las palabras correspondientes en mapuzugun.
- Memorizan las palabras y expresiones referidas a las actividades realizadas en el día o la noche. Representan en

dibujos las actividades cotidianas de la comunidad asociadas a los distintos momentos del día.

- Escriben en sus cuadernos las partes de la noche e identifican actividades que ocurren en la noche. Construyen frases simples en mapuzugun en la que señalan el momento del día y la noche y la actividad que realizan.
- Conversan en pareja acerca de las actividades que realizan en un tiempo determinado empleando las nominaciones del tiempo diurno y nocturno en mapuzugun.
- Construyen la bitácora de un día incluyendo actividades cotidianas.

Ejemplos:

Puliwen mew witxaken, regle konchi hora mew.  
Rupal müñetun mew, yafutuken: kuram, moyoko mürke egün ka kiñe manchana.  
  
Pürapachi anthü mew zewmaken ñi chilka küzaw.  
Ragianthü mew iyaeltuken rali korü kofke egu.  
Naganthü amuken chillkatuwe mew.  
Epe konhanthü wiñotuken ñi ruka mew.  
Kon anthü punh iyaeltuken.  
Punh mew umawtuken.

'En la mañana me levanto a las siete.'  
'Después del baño tomo desayuno, leche con harina y una manzana.'  
'A media mañana hago mis tareas.'  
Al medio día almuerzo un plato de sopa con pan'.  
En la tarde voy a la escuela'.  
Casi entrada la tarde regreso a casa'.  
Entrado el sol ceno'.  
En la noche duermo'.

## COMUNICACIÓN ORAL

### Mapuche epew ka kumwirin/Epew y poema

#### Estimule a los alumnos(as) para que:

- Escriban una bitácora individual con actividades cotidianas.
- Identifiquen lo que hacen en el puliwen, epe regianthü, ragianthü, naganthü, konhanthü y punh, siguiendo el modelo dado en el ejemplo.
- Lean su bitácora al resto del curso.
- Cada alumno o alumna se dibuja a sí mismo(a) en la actividad del día que más le guste realizar.

## COMUNICACIÓN ESCRITA

### Juegos mapuche

**El juego en la cultura mapuche tiene un significado educativo pues fortalece el aprendizaje y el desarrollo de la persona, adquiriéndose habilidades y aptitudes necesarias para enfrentar mejor la vida. Al desarrollar estos juegos el niño o niña potencia la destreza y astucia necesarias para desenvolverse en su medio natural y social independiente al origen que se tenga.**

**Los juegos permiten la comunicación, la adquisición y la recreación de conocimientos socio-culturales que darán las herramientas necesarias para enfrentar cuando adulto(a) la existencia en la tierra.**



- Lean textos sobre juegos tradicionales en mapuzugun.
- Identifican y leen las palabras conocidas referidas a juegos tradicionales. (cuadro)

Palikantun	Jugar al palin como entretenimiento, practicar el palin.
Pali	Es la bola con que se juega al palin, conocido también como fogüill.
Logko paliwe:	Cabecera de ambos lado de la cancha o paliwe.
Mapu	Espacio territorial.
Lof	Espacio territorial propio, parte básica de la estructura territorial sociopolítica mapuche, conformado por grupos de familias.
Pichike rewe	Rewe pequeño, símbolo identitario que representa a un grupo de personas o a un lof.
Zügüllwex	Pequeño hoyo ubicado en la mitad de la cancha del paliwe, lugar donde se da la partida del juego.
Konwen	Son los dos contrincantes que van a jugar el palin.
Ranelün	Dar de prenda algo a alguien.
Palinkawiñ	Fiesta, celebración del juego del palin.
Ayekawe	Instrumentos musicales.
Kimelkantuwe	Libro.
Wirikantuwe	Cuaderno.

## COMUNICACIÓN ESCRITA

### Juegos mapuche

#### Pida a los alumnos y alumnas que:

- Identifiquen en el texto palabras compuestas y comenten sus significados.
- Comenten sobre la importancia social y cultural del juego del palin.
- Expresen opiniones sobre el contenido del texto leído.
- Relacionen e identifiquen el significado de las palabras.
- Escriban nuevas palabras compuestas en sus cuadernos.
- Construyan oraciones similares.

#### SUGERENCIAS DE EVALUACIÓN:

APRENDIZAJE	NO LOGRADO	MEDIANAMENTE LOGRADO	LOGRADO
Incorporan a su vocabulario términos relacionados con: anthü/ día, y punh/noche.	No comprenden el significado de los conceptos anthü/día, y punh/noche, y sus distintos momentos, para la cultura mapuche.	Expresan e identifican algunas ideas sobre anthü/ día, y punh/noche, sin hacer relaciones con el sentido o significado de estos conceptos para la cultura mapuche.	Identifican y describen el significado y sentido de los conceptos referidos a los distintos momentos del anthü/ día, y del punh/ noche para la cultura mapuche.
Identifican actividades cotidianas que se realizan en diferentes momentos del día y reconocen su importancia y los espacios en que se realizan.	No identifican actividades cotidianas asociadas al anthü/ día, y punh/noche, ni reconocen su importancia, ni los espacios en que se realizan.	Identifican solo algunas actividades asociadas al anthü/ día, y punh/noche, reconociendo medianamente sus distintos momentos y los espacios en que se realizan.	Identifican actividades cotidianas que se realizan tanto de anthü/día, y punh/ noche, reconociendo su importancia y los espacios en que se realizan.

Aprendizajes Esperados	Incorporan a su vocabulario términos relacionados con el día y la noche.		
	Leen en mapuzugun epew ya conocidos.		
Indicadores	NO LOGRADO	MEDIANAMENTE LOGRADO	LOGRADO
Explican el significado de los conceptos día y noche en mapuzugun.	No explica el significado de los conceptos de día y noche, tanto en las intervenciones que hace después del relato, como en la presentación del trabajo en mapuzugun.	Explica parcialmente el significado de los conceptos de día y noche, tanto en las intervenciones que hace después del relato, como en la presentación del trabajo en mapuzugun.	Explica adecuadamente el significado de los conceptos de día y noche, tanto en las intervenciones que hace después del relato, como en la presentación del trabajo en mapuzugun.
Utilizan en sus conversaciones las nominaciones del tiempo diurno y nocturno en mapuzugun.	No relata ni construye la tarea solicitada, le cuesta expresar ideas.	Su relato y construcción solicitada son parciales, le cuesta desarrollar ideas principales.	Desarrolla sin dificultades el relato y la construcción solicitada.

Notas

UNIDAD 5  
**Ser un werken  
habilidoso**

# UNIDAD 5

## Ser un werken habilitoso

Orientaciones Metodológicas para las actividades de la Unidad 5 del Texto de Estudio

# PURA TXOKIÑ

## Werkengeam

Ñi chumgechi azyeniegeael kimeltun zugu fillke chillka küzaw mew

### PLANIFICACIÓN DE LA UNIDAD

según Programa de Estudio Segundo Año Básico

#### TRADICIÓN ORAL

El werken



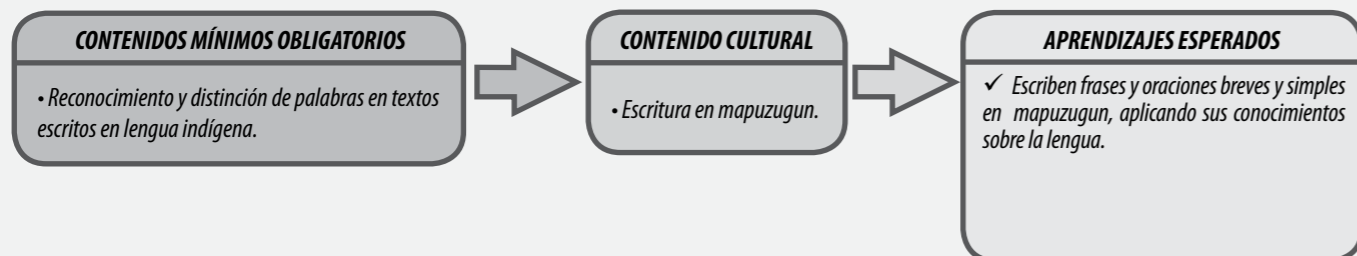
#### COMUNICACIÓN ORAL

Nombres derivados del mapuche



#### COMUNICACIÓN ESCRITA

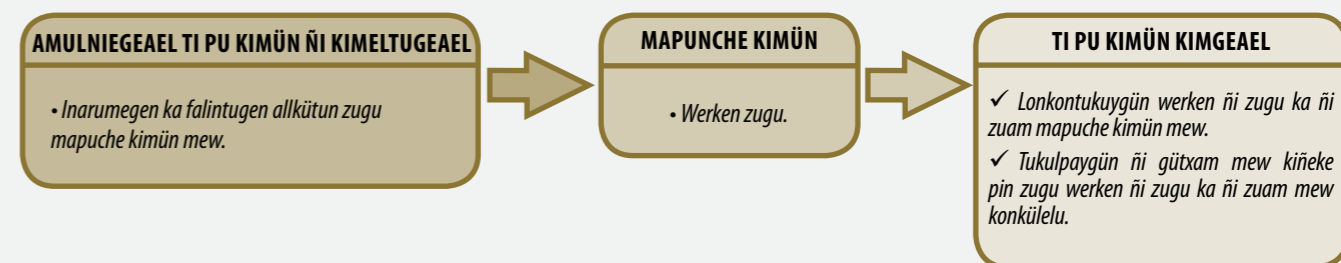
Escribo oraciones en mapuzugun



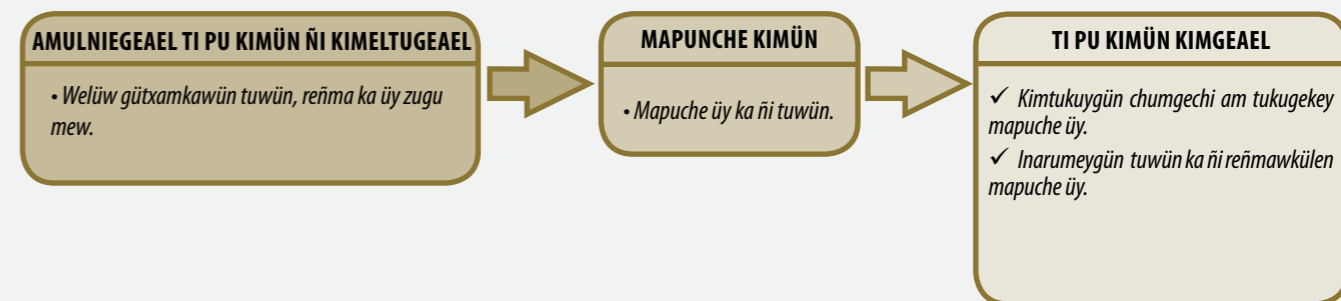
### PEPIKAGEAEL TI TXOKIÑ KIMÜN

kimeltugeael ñi chem pilen ti Programa de Estudio wünel amulechi txipantu mew

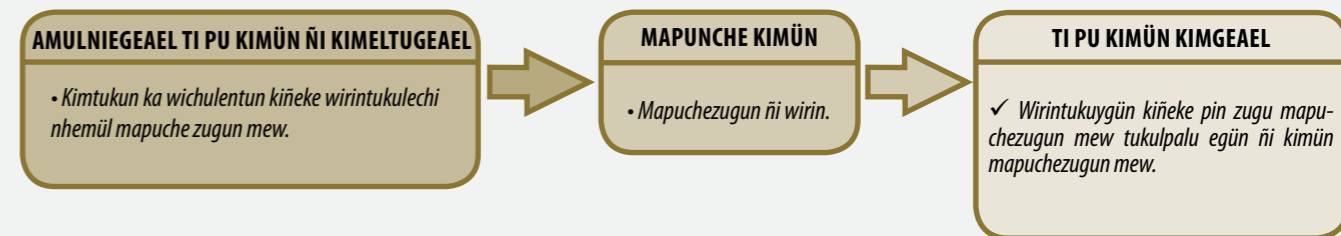
#### KUYFIKE AZ ZUGUN



#### ZUGU ZUGUNLENMEW



#### WIRIN ZUGUN MEW



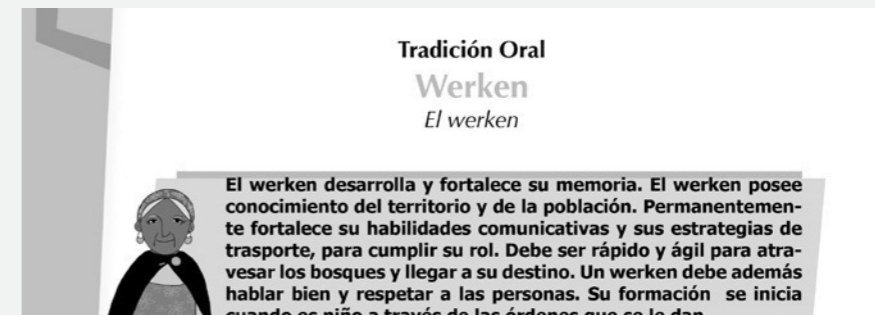
## Contenido Cultural

El werken tiene un rol protagónico en el lof, será quien maneja el conocimiento e información, por lo tanto, se convertirá en la cara visible de su comunidad frente a las otras y actuará como mediador. Un werken debe ser correcto a la hora de actuar y de hablar, siendo un guía en las relaciones sociales internas y externas de su lof. Se debe enfatizar el acto de escuchar y como consecuencia, el aprendizaje fluido y correcto del idioma mapuche en los contextos culturales orales. Sobre el rol del werken, dan algunas características para asegurarnos que los niños y niñas las ejerciten y aprendan.

### ✓ SUGERENCIAS DE ACTIVIDADES

Se sugiere que los y las estudiantes sean capaces de identificar ciertas características del werken, tales como: tener el don de la palabra y la capacidad de generar comunicación entre las comunidades. Tener excelente memoria. Ser ágil y valiente. Conocer sus costumbres.

Estas características podrán ser evaluadas mediante la observación de las actitudes de los niños y niñas; de esta manera, será posible reconocer si cumplen con los aspectos de un buen werken. Mapuche üytun ka tuwün (Nombres mapuche y su procedencia).



Explique a sus alumnos y alumnas que cada apellido correspondiente a un lof, es territorial, tiene su identidad y sentido. De esta forma, los niños y niñas deben aprender que sus apellidos están relacionados con los elementos de la naturaleza y que para entender su origen y significado deben desarrollar su Meli folil tuwün

(Cuatro ascendencias familiares). Esta acción también es posible de desarrollar con alumnos(as) que no tienen apellido mapuche, construyendo su meli folil tuwün con sus cuatro ascendencias familiares.



Invite a sus alumnos(as) a investigar la historia de su lof, identificar a las familias más antiguas y las más contemporáneas, reconociéndose como parte de este espacio territorial y estableciendo redes sociales a partir de los apellidos.

El aprendizaje de la segunda lengua (mapuzugun) se apoya en las habilidades de lectura y escritura aprendidas en la lengua materna (castellano). Por tanto, dichas habilidades se transfieren a la segunda lengua. Los y las estudiantes en el segundo semestre del Segundo Año Básico ya tienen un cúmulo de experiencias con la

lectura y la escritura en el castellano, que emplearán en la lectura en mapuzugun. Por lo mismo, las actividades de iniciación en la lectura del mapuzugun consideran que se lean o jueguen a leer textos breves con palabras, frases y oraciones simples que tengan sentido y significado, introduciendo la lectura comprensiva, motivando a los y las estudiantes para el aprendizaje de nuevos conocimientos elaborando frases y oraciones con elementos conocidos para potenciar la escritura espontánea, sin insistir aún en la correcta forma de escribir para propiciar la comunicación escrita.



DESARROLLO METODOLÓGICO

Motive a los alumnos(as) para que escuchen historias sobre el rol de werken en la cultura mapuche.

92

TRADICIÓN ORAL  
**Werken**  
El werken

El werken desarrolla y fortalece su memoria. El werken posee conocimiento del territorio y de la población. Permanentemente fortalece su habilidades comunicativas y sus estrategias de transporte, para cumplir su rol. Debe ser rápido y ágil para atravesar los bosques y llegar a su destino. Un werken debe además hablar bien y respetar a las personas. Su formación se inicia cuando es niño a través de las órdenes que se le dan.

Mapuzugun mew rulpafige chem az nieafel.  
Pronuncia en mapuzugun las características que debe tener un buen werken.

- Werken yamchekey.
- Werken rüfzugukey.
- Werken kim gütxamakey.
- Werken külfünchegey.
- Werken küme zugukey.
- Werken küme logko niekey.

Azkintuge youtube mew feytachi video.  
Mira en youtube este video donde aparecen testimonios de distintos werkenes.

93

Unidad 5  
2º Básico

Escuchan del docente o educador(a) tradicional las características que debe ostentar un werken:

Habilidades en el uso del lenguaje:

- Werken küme logko niekey. 'El werken tiene buena memoria.'
- Kim nütxamakey. 'El werken sabe conversar.'
- Küme logkontukukey zugu. 'El werken sabe memorizar.'
- Küme piwkentukukey nütxam. 'Valora la conversación de corazón.'

Valores que cultivan:

- Yamchekey. 'Respeto a las personas.'
- Rüzugukey. 'Habla con la verdad.'
- Koylhatukelay. 'No miente.'

Desarrollo físico:

- Külfünchegey. 'Es ágil, atento y sano.'
- Newenchegey. 'Es firme de carácter y físicamente.'
- Yafüluwünchegey. 'Proyecta apoyo, respaldo, confiable.'

Con su ayuda, los alumnos(as) leen las características en voz alta, ejercitan la pronunciación de las palabras y aprenden los conceptos. Escriben en sus cuadernos el listado de características en mapuzugun.

Ven video sugerido de youtube con testimonios de distintos werken y comentan con el docente o educador/a.

ORIGEN DE LOS NOMBRES MAPUCHE

Algunos estudiosos de la cultura mapuche han considerado que se emplea el concepto kümpeñ explicando que este representa el origen familiar y para recuperar el concepto tradicional; hipotéticamente vendría de la expresión Küme pen üy, la que por efecto del tiempo pasó a ser kümpeñ. Otros autores emplean küga, que se define como "un tronco familiar" que vincula al grupo con un determinado elemento de la naturaleza, fuerza espiritual o acontecimiento histórico.

amente vendría de la expresión Küme pen üy, la que por efecto del tiempo pasó a ser kümpeñ. Otros autores emplean küga, que se define como "un tronco familiar" que vincula al grupo con un determinado elemento de la naturaleza, fuerza espiritual o acontecimiento histórico.

Comunicación Oral  
Mapuche Üy  
Nombres derivados del mapuche

Nawenta rulpafige ta mi kimeluchefe emu, feytachi pu mapuche üy.  
Pronuncia en mapuche las características que debe tener un buen werken.

Chalimküuge ta mi we üy mew ta mi pu tüwün mew. Fey azkintuge feytachi el zugu. Kimfge feytachi gómban fey wá azkintugün ta miw mew emu.  
Pronuncia en mapuche las características que debe tener un buen werken.

Chalimküuge ta mi we üy mew ta mi pu tüwün mew. Fey azkintuge feytachi el zugu. Kimfge feytachi gómban fey wá azkintugün ta miw mew emu.  
Pronuncia en mapuche las características que debe tener un buen werken.

Chalimküuge ta mi we üy mew ta mi pu tüwün mew. Fey azkintuge feytachi el zugu. Kimfge feytachi gómban fey wá azkintugün ta miw mew emu.  
Pronuncia en mapuche las características que debe tener un buen werken.

Actividad:

(Mapuche üytun ka tuwün (Nombres mapuche y su procedencia).  
Desarrolle en los alumnos y alumnas la capacidad de expresarse oralmente y de manera escrita siguiendo las actividades:

- Conversan sobre la historia de los nombres mapuche.
- Nombran diferentes apellidos de origen mapuche y los escriben en su cuaderno.
- Reescriben los nombres recuperando las palabras originales en mapuzugun.

Actividad:

(Mapuche üytun ka tuwün (Nombres mapuche y su procedencia).  
Desarrolle en los alumnos y alumnas la capacidad de expresarse oralmente y de manera escrita siguiendo las actividades:

- Escuchen relatos acerca de nombres mapuche.
- Reconstruyan la lista de nombres (antes apellidos) y los reorganicen según la clasificación entregada por usted: distinguen nombres que se adoptan por relación social 'lhaku üy', por rasgos espirituales 'newen üy' y por vínculos con cualidades de la naturaleza 'lof mapu üy', por ejemplo:

Lhaku üy 'nombres adoptados por relación de parentesco'	Pelokon 'Visionario' (nombre masculino). Kayupage 'Seis tigres' (nombre masculino). Anügürü 'Zorro sentado' (nombre masculino).
Newen üy 'nombres adoptados por cualidades espirituales'	Anthüpi 'Desea el sol' (nombre masculino). Foyelikán 'Canelo con cuarzo de poder' (nombre de machi, femenino). Mañkepillán 'Cóndor con poder del volcán' (nombre masculino).
Lofmapu üy 'nombres relacionados con la naturaleza'	Relmu 'Arco iris' (nombre femenino). Illwen 'Rocío' (nombre femenino). Nawel 'Puma' (nombre masculino).

### Los alumnos y alumnas:

- Eligen un nombre y hacen un dibujo que represente su significado.
- En grupo juegan a ponerse nombres mapuche.
- Organizados en parejas, los niños y niñas escriben oraciones con sus nombres (u otros, si no tienen nombres mapuche), los clasifican según el origen presentado por la el o la docente o educador(a) tradicional y se presentan en mapuzugun con su compañero(a) de asiento ejercitando la siguiente oración: Mari Mari lamgen/peñi, iñche Pelokon pigen 'hola hermana/hermano, yo me llamo . . . . .

- Leen pronunciando correctamente, con su ayuda, los nombres que aparecen en la página 68, comentan su significado, responden las preguntas que aparecen.
- Establecen las relaciones de parentesco con el lugar de procedencia preguntando y respondiendo como en el modelo:

Repertorio semántico (algunos ejemplos)



Preguntas	Respuestas
¿Chew mapu tuwi ñi chezki? ¿De dónde es mi abuelo materno?	Ñi lhaku Malleko tuwi ( Mi abuelo materno es de Malleko)
¿Chew mapu tuwi ñi chuchu? ¿De dónde es mi abuela materna?	Ñi chuchu Lumako tuwi (Mi abuela materna es de Lumako)
¿Chew mapu tuwi ñi kuku? ¿De dónde es mi abuela paterna?	Ñi kuku Puelmapu tuwi (Mi abuela paterna es de Argentina)

Organice a los alumnos y alumnas para que recreen una actividad en donde un niño(a) toma el papel de un anciano y aconseja a los niños para ser werken, destacando los valores, habilidades comunicativas y físicas.

Se busca en este taller que los y las estudiantes refuercen los aprendizajes trabajados desde la Tradición oral, la Comunicación oral y la Comunicación escrita, ejercitando la pronunciación y expresión del mapuzugun.

### SUGERENCIAS DE EVALUACIÓN:

Aprendizajes Esperados	Comprenden la importancia y el rol del werken en la cultura mapuche		
	Emplean vocabulario y expresiones en el que incluyen conceptos relativos al rol de werken.		
Indicadores	NO LOGRADO	MEDIANAMENTE LOGRADO	LOGRADO
Representan el rol de werken.	No representa el rol del werken en la actividad de la dramatización.	Representa parcialmente el rol del werken en la actividad de la dramatización.	Representa adecuadamente el rol del werken en la actividad de la dramatización.
Reproducen mensajes aplicando vocabulario, expresiones y estilos de transmisión.	No reproduce mensajes aplicando vocabulario, expresiones y estilo de transmisión a partir de la lectura.	Reproduce parcialmente y con dificultades, a partir de la lectura, la pronunciación, entonación y expresión de palabras en mapuzugun.	Reproduce con fluidez, desde la lectura, la entonación, expresión y pronunciación en mapuzugun.

Aprendizajes Esperados	Conocen las formas de adquirir el nombre mapuche.		
	Reconocen el parentesco y el origen del nombre.		
	Escriben frases y oraciones breves y simples en mapuzugun aplicando sus conocimientos sobre la lengua.		
Indicadores	NO LOGRADO	MEDIANAMENTE LOGRADO	LOGRADO
Identifican el significado del nombre.	No identifica el significado de su nombre ni el de sus compañeros(as).	Identifica solo algunos de los significados de los nombres de sus compañeros(as) provistos durante la clase.	Identifica adecuadamente el significado de su nombre y el de sus compañeros(as) provistos durante la clase.
Escriben frases y oraciones breves sobre experiencias de la vida cotidiana.	No crea frases ni oraciones breves sobre experiencias de la vida cotidiana.	Crea frases y oraciones breves que contienen algunos elementos de la experiencia cotidiana.	Crea frases y oraciones breves que contienen experiencias de la vida cotidiana.

Notas

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

UNIDAD 6

# Recorriendo el lof mapu

# Recorriendo el lof mapu

Orientaciones Metodológicas para las actividades de la Unidad 6 del Texto de Estudio

## PLANIFICACIÓN DE LA UNIDAD según Programa de Estudio Segundo Año Básico

### TRADICIÓN ORAL Ti lof mapu/El lof mapu



### COMUNICACIÓN ORAL Mülewe ka anthü/Tiempo cíclico



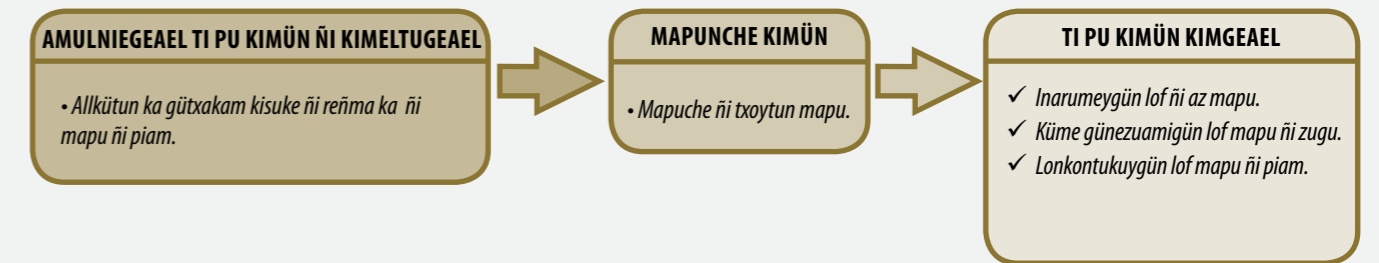
### COMUNICACIÓN ESCRITA Mülewe ka anthü/Espacio y tiempo



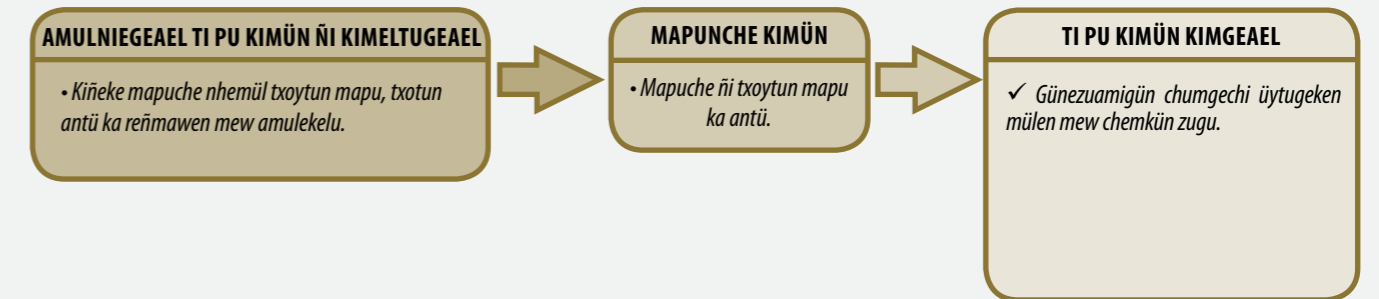
## PEPIKAGEAEL TI TXOKIÑ KIMÜN

kimeltugeael ñi chem pilen ti Programa de Estudio wünel amulechi txipantu mew

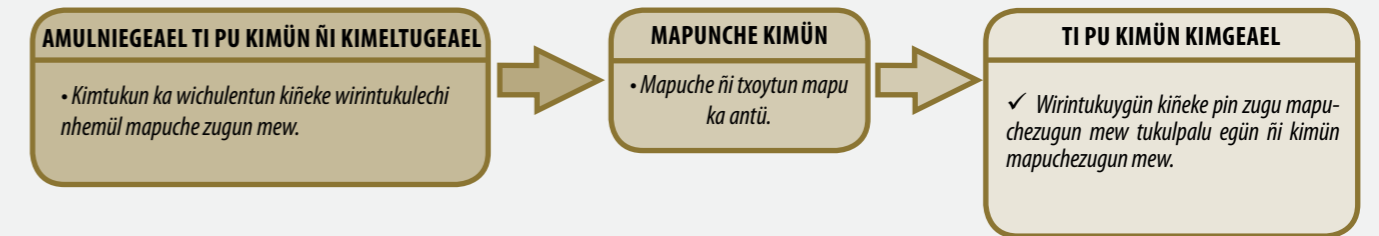
### KUYFIKE AZ ZUGUN



### ZUGU ZUGUNLENMEW



### WIRIN ZUGUN MEW



## Contenido Cultural

Desde el conocimiento mapuche es necesario reconocer diferentes espacios físicos en los que el che interactúa con la naturaleza y con el lof che (grupo de personas que comparten un mismo espacio territorial). El lof mapu es un espacio territorial, constituido por grupos de familias de un mismo tronco familiar. El lof mapu está dividido por límites naturales como: ríos, montañas, esteros, cerros, volcanes o lagos. Los árboles y plantas nativas son un elemento fundamental para la vida del lof mapu, ya que proporcionan alimentos, abrigo, remedios y sombra.

## ✓ SUGERENCIAS DE ACTIVIDADES

### Como elementos naturales que integran el lof mapu se encuentran:

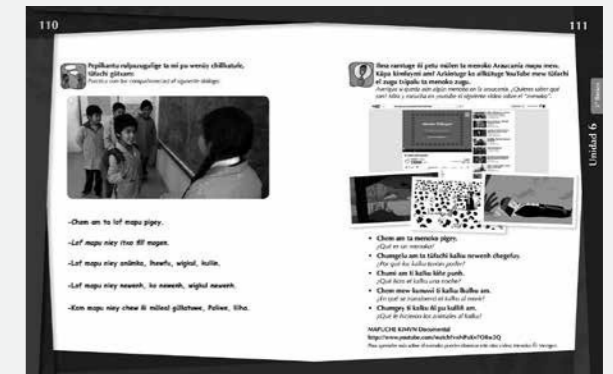
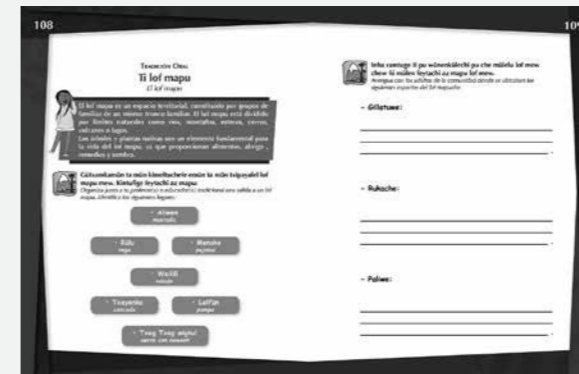
- Menoko: Pajonal.
- Mawiza: Monte.
- Txayenko: Estero.
- Mallin: Aguas detenidas.
- Wellin: Espacio de la casa.
- Lelfün: Campo libre.

- Txeg Txeg: Fuerza defensora de los mapuche.
- Wigkul: cerros.

Como elementos socioculturales que posibilitan la interacción en el lof che se encuentran:

- Gillatuwe: Lugar de oración ceremonial en el cual se realiza el gillatun.
- Rukache: Lugar de encuentro familiar.
- Paliwe: lugar donde se realiza el juego del palin.
- Eltun: cementerio mapuche.

### Sugerencias de actividades: Págs, 108 a 111.



### Invite a los alumnos y alumnas para que:

- Organicen una salida a un lof mapu e identifiquen los elementos naturales y socioculturales del lof, tomando en consideración además los elementos de la naturaleza: el agua, los árboles, el viento, la lluvia, el sol, la luna, el cielo.
- Si no es posible esta salida, observen un video el que debe contener las principales características de un lof mapu, los elementos que lo constituyen, las antiguas tradiciones en torno a él y algunas de ellas perdidas. Se sugiere visitar la página <http://www.youtube.com/watch?v=o-CAKZbXTRI>, donde encontrarán un video infantil (pertinente para el nivel de segundo básico), que está en mapuzugun y en español y va mostrando, interactivamente, los elementos, características y vida en un lof mapu. Puede ser muy útil para trabajar esta clase.
- Pregunte: ¿la casa de ustedes y el lugar donde está ubicada tienen estos elementos? ¿Qué actividades practican uste-

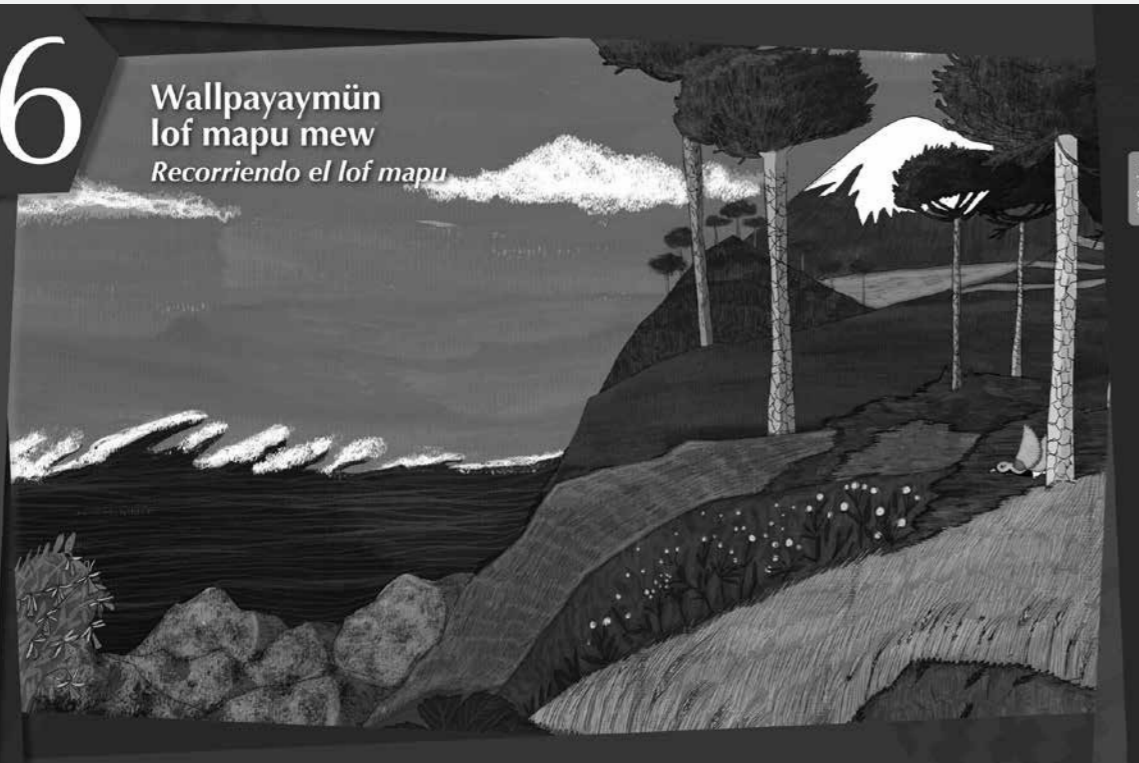
des y sus familias en estos espacios? ¿Qué valor tienen para la cultura mapuche? Todas las respuestas de los niños y las niñas regístralas en la pizarra. Una vez terminado el video, revise las respuestas de los niños y las niñas a la luz del nuevo conocimiento que se ha entregado. Es muy importante en el contexto del trabajo con el video que usted resalte los siguientes elementos: sentido del lof en la cultura, quiénes lo componen, cuál es el sentido de la comunidad, cuáles son los elementos de un lof, dónde está ubicado geográficamente.

- Releve todos estos elementos durante la proyección del video y en ese intertanto se les va preguntando a los niños y las niñas, ya que el momento de trabajo debe ser dinámico (no están sentados mirando TV), es un trabajo pedagógico.

En el Taller integrativo se desarrolla en profundidad la actividad investigativa, por tanto, guíe a los alumnos y alumnas para que recojan la sabiduría y conocimientos familiares, refuerce el trabajo en equipo, la creatividad y la comunicación oral.

# 6

## Wallpayaymün lof mapu mew Recorriendo el lof mapu



## COMUNICACIÓN ORAL Mülewe ka anthü/Tiempo cíclico

### Contenido Cultural

Se considera importante, desde el mapuche kimün, conocer la organización del calendario agrícola para el tratamiento de la tierra. Cada estación del año trae sus ciclos naturales de reproducción, siembra, cosecha y descanso de la tierra. Asimismo, cada etapa influye en el cambio del proceso reproductivo de todos los seres vivos, incluido el ser humano, definiendo los cuidados que se deben considerar, los trabajos que se pueden realizar según la época, entre otros.

- Mapuche txipantu: año mapuche.
- Konün pukem: entrada del invierno.
- Wutxe küyen: mes de frío.
- Pewü: primavera.
- Walüg; verano.
- Karü walüg: tiempo de verano verde.
- Püramuwüh: tiempo de cosecha.
- Chogümgen: tiempo de otoño.
- Pukem: invierno.

**Azintuñige ka rupalzuguaymi tüfachi pu azentun.**  
Lee y observa las imágenes.

**A:** Chew müley ti wiripemum  
**B:** Ti wiripemum wele püle müley

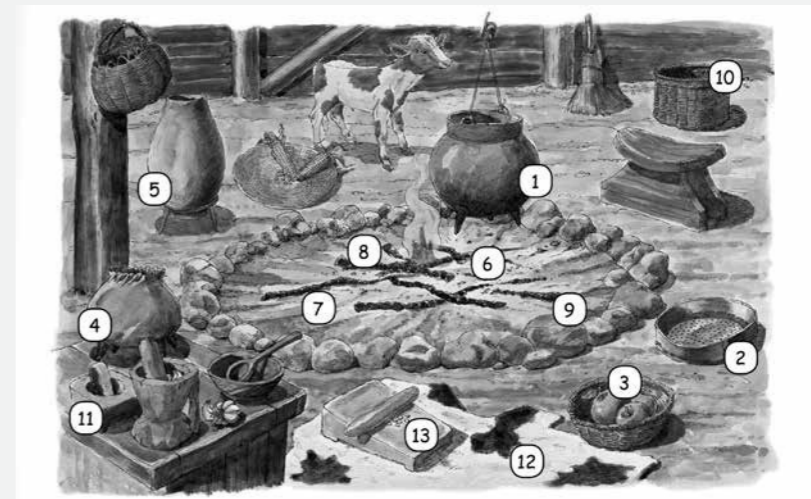
**A:** "Chew müley am ti kimekawe?"  
**B:** Ti kimekawe man püle müley

- ✓ Los alumnos y alumnas identifican las estaciones del año a través del kultxug.  
Pida a los alumnos y alumnas que:

- Dibujen en sus cuadernos un kultxug e identifican las estaciones del año, a partir de: Pukem (Invierno) y la celebración del Wiñoy txipantu (retorno del nuevo ciclo), Pewü (primavera), Walüg (verano), Rimügen/püramuwün (Otoño).
- Describan en mapuzugun con palabras sencillas cada una de las estaciones, por ejemplo:  
Pukem mew ñi reñma mingakokey ganham kachilla. 'En el invierno mi familia hace mingaco para sembrar el trigo'.  
Pewü mew gillatukeyiñ müleal fillke ketxan iyael. 'En la primavera hacemos gillatun para tener diferentes granos'.  
Walüg mew weyelkey che lhewfu mew. 'En el verano la gente nada en el río'.

- Rimugen püramtukeye ketxan iyael. 'En el otoño se cosechan los granos de la tierra'.
- Invítelos a crear nuevas frases similares a las trabajadas en el ejemplo anterior. Luego haga que las registren en sus cuadernos apoyando la escritura de cada uno(a) para evitar los errores.
- Pídales que lean sus frases ejercitando la pronunciación.
- Los alumnos y alumnas dibujan en una cartulina las estaciones del año y las ceremonias identificadas, escriben el nombre de la actividad dibujada.
- Evalúe la actividad, de acuerdo a los indicadores y guarde el dibujo de cada niño o niña en la carpeta de evaluación.

## COMUNICACIÓN ORAL Mülewe ka anthü/Tiempo cíclico



### Las Preposiciones y adverbios:

En mapuzugun existen muy pocas preposiciones y cuando son necesarias se emplea la posposición mew, o un adverbio de lugar. Entre los usos de la posposición mew se encuentran:

- La posposición mew con sentido locativo en la frase: Mesa mew müley peraz.. 'En la mesa está la pera'.
  - Tiene sentido direccional en oraciones como: ti txewa amuy karukatu mew. 'El perro fue a casa del vecino'. c) Se emplea como instrumental en: Ñi wiriwe mew wirin ñi üy. 'Escribí mi nombre con mi lápiz'.
  - También tiene un uso temporal en: Epuwe mew amuan waria mew. 'Pasado mañana iré al pueblo'.
  - Causal en frases como: Illkulen mew amutuy. 'Se fue porque estaba enojado'.
- Para ubicación espacial también se emplean adverbios de lugar, estos son:

- Faw 'aquí' Faw zuguy. 'Habló aquí'.
- Ina 'detrás'.
- Ina txekaley. 'Camina detrás'.
- Inaltu 'a orillas'.
- Inaltu lhafken. 'A orillas del mar'.
- Ponwitu 'adentro'.
- Ponwitu ruka. 'Dentro de la casa'.
- Münche 'debajo'.
- Münche mesa amawtuley ñayki. 'Debajo de la mesa duerme el gato'.
- Wente 'encima' Wente mesa müley rali yiwín kofke. 'Encima de la mesa está el plato de sopaipillas'.
- Posposiciones Mew/mu/mo 'en, por, a' amuy waria mew. 'Va a la ciudad'.
- Püle 'a orilla' rüpu pule müley toki. 'Por algún lado del camino está el hacha'.

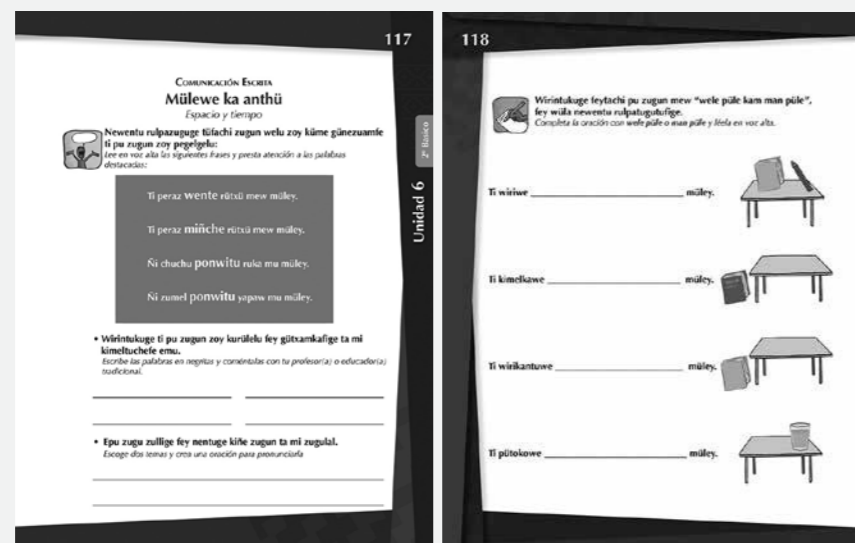
### Actividades Pags.113 a 116

## COMUNICACIÓN ESCRITA

### Mülewe ka anthü/Espacio y tiempo

El aprendizaje de la lengua mapuzugun se apoya en las habilidades de lectura y escritura aprendidas en la lengua materna (castellano). Por tanto, dichas habilidades se transfieren a la segunda lengua. Los y las estudiantes en el segundo semestre del Segundo Año Básico ya tienen un cúmulo de experiencias con la lectura y la escritura en el castellano, que emplearán en la lectura en mapuzugun.

Por lo mismo, se sugiere al docente o educador(a) tradicional que las actividades de iniciación en la lectura del mapuzugun no sean solo de destrezas, sino que también se lean o jueguen a leer textos breves con palabras, frases y oraciones simples que tengan sentido y significado. Esto implica introducir desde ya la lectura comprensiva, motivando a los y las estudiantes para el aprendizaje de nuevos conocimientos.



Los alumnos y alumnas de este nivel aún están desarrollando y afianzando las habilidades espaciales por tanto, su ayuda es de total importancia, orientelos y guíelos para que sigan instrucciones que incorporen ubicaciones espaciales cercanas y las escriban de acuerdo a las actividades del libro o las que usted vaya entregando:

- Represente en ilustraciones las nociones espaciales cercanas. Las niñas y niños aprenden la adecuada pronunciación de las palabras.
- Ejercite, a manera de ejemplo, el uso de cada ilustración ubicando un objeto en distinta posición espacial, entre ellos, diga:

Ti wiriwe wele püle müley. 'El lápiz está al lado izquierdo.'

Ti kimelkawe müley. 'El libro está por el lado derecho.'

Ti Wirikantuwe furitu püle müley. 'Por atrás, el cuaderno está por atrás.'

Ti txewa wekun püle müley. 'El perro está por afuera.'

Mi ruka üyew müley 'por allá. 'Tu casa está allá.'

Faw püle konpage. 'Por acá, ven por acá.'

- Hágalos ejercitar el uso de las palabras que denotan ubicación espacial.
- Organícelos en grupo para crear nuevas oraciones em-

pleando las palabras de ubicación espacial.

- Copie los ejercicios de los alumnos(as) en el pizarrón para revisarlos en conjunto.

#### Juegan aplicando adverbios de ubicación espacial.

- Apóyese de diversos objetos para presentar varias frases demostrativas que emplean los conceptos: wente, ponwí, pu y miñche.

- Invítelos(as) a que escuchen atentamente y repitan la frase dicha, por ejemplo:

Ti peraz wente mesa mew müley. 'La pera está sobre la mesa.'

Ti peraz miñche mesa mew müley. 'La manzana está debajo de la mesa.'

Ñi chuchu pu ruka mu müley. 'Mi abuela materna está dentro de la casa.'

Ñi zumel ponwitu yapaw mu müley. 'Mis zapatos están dentro de la bolsa.'

- En grupos y con su ayuda crean cuatro oraciones que emplean las palabras de ubicación espacial, luego registran las oraciones en sus cuadernos.

## COMUNICACIÓN ESCRITA

### Mülewe ka anthü/Espacio y tiempo

#### SUGERENCIAS DE EVALUACIÓN:

Aprendizajes Esperados	Identifican los espacios físicos significativos de un lof mapu.		
	Demuestran comprensión del significado de lof mapu.		
	Reconocen la historia del lof mapu.		
Indicadores	NO LOGRADO	MEDIANAMENTE LOGRADO	LOGRADO
Describen el lof mapu explicando características geográficas y culturales.	No describe ni explica (en la presentación) las características geográficas y culturales del lof.	Describe y explica parcialmente (en la presentación) las características geográficas y culturales del lof.	Describe y explica adecuadamente las características geográficas y culturales del lof.
Expresan opiniones acerca de lo que han aprendido sobre el lof mapu.	No expresa opiniones respecto de lo aprendido sobre el lof.	Expresa solo algunas opiniones respecto de lo aprendido sobre el lof.	Expresa opiniones constantemente respecto de lo aprendido sobre el lof.

Aprendizajes Esperados	Comprenden la organización del calendario agrícola.		
	Reconocen verbos en mapuzugun en oraciones simples		
Indicadores	NO LOGRADO	MEDIANAMENTE LOGRADO	LOGRADO
Señalan el nombre de las estaciones del año, periodos del tiempo agrícola e identifican celebraciones importantes.	No señala el nombre de las estaciones del año, periodos del tiempo agrícola; no identifica celebraciones importantes de la comunidad, tanto en la confección del afiche como en la presentación del trabajo.	Señala parcialmente las estaciones del año (solo algunas) y periodos del tiempo agrícola; identifica algunas de las celebraciones importantes para la comunidad, tanto en la confección del afiche como en la presentación del trabajo.	Señala adecuadamente las estaciones del año y los periodos del tiempo agrícola; identifica las celebraciones importantes para la comunidad en la confección del afiche y en la presentación del trabajo.
Construyen oraciones a partir de verbos conocidos.	No construye oraciones a partir de verbos conocidos.	Construye algunas oraciones, no utiliza todos los verbos que conoce.	Construye oraciones, utilizando distintos verbos conocidos.

**COMUNICACIÓN ESCRITA**  
Mülewe ka anthü/Espacio y tiempo

Aprendizajes Esperados	Comprenden la ubicación espacial de los objetos.		
	Leen textos breves reales e imaginarios en lengua indígena.		
<b>Indicadores</b>	<b>NO LOGRADO</b>	<b>MEDIANAMENTE LOGRADO</b>	<b>LOGRADO</b>
Describen el uso de algunos adverbios de ubicación espacial (sobre, dentro y debajo).	No describe el uso de algunos adverbios de ubicación espacial en la construcción de frases y oraciones.	Describe parcialmente el uso de algunos adverbios de ubicación espacial en la construcción de frases y oraciones.	Describe adecuadamente el uso de algunos adverbios de ubicación espacial en la construcción de frases y oraciones.
Leen respetando pronunciación de las palabras en mapuzugun.	Leen sus oraciones, pero no se respeta la pronunciación en mapuzugun.	Leen sus oraciones, la pronunciación es clara pero no fluida.	Lee sus oraciones, la pronunciación es clara y respeta las palabras en mapuzugu





# UNIDAD 7

## Qué rico comer

Orientaciones Metodológicas para las actividades de la Unidad 7 del Texto de Estudio

# PURA TXOKIÑ

## Wallpayaywün lof mapu mew

Ñi chumgechi azyeniegeael kimeltun zugu fillke chillka küzaw mew

### PLANIFICACIÓN DE LA UNIDAD

según Programa de Estudio Segundo Año Básico

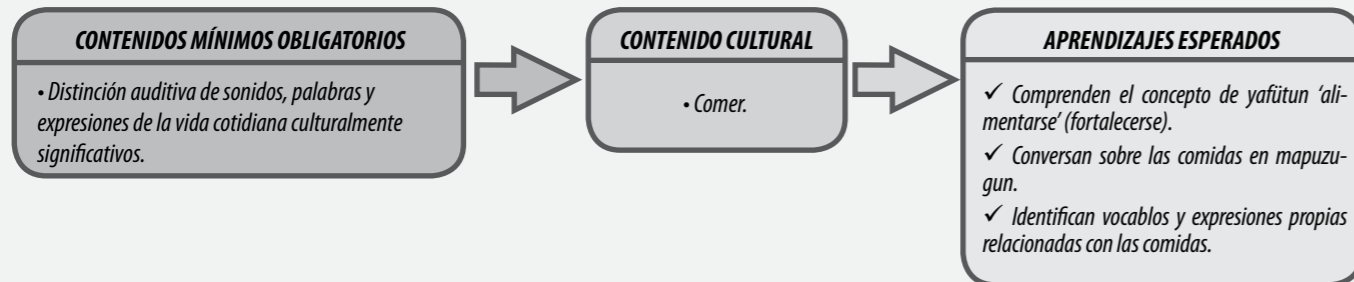
#### TRADICIÓN ORAL

Ñi wülün ta ñuke mapu/Regalos de la naturaleza



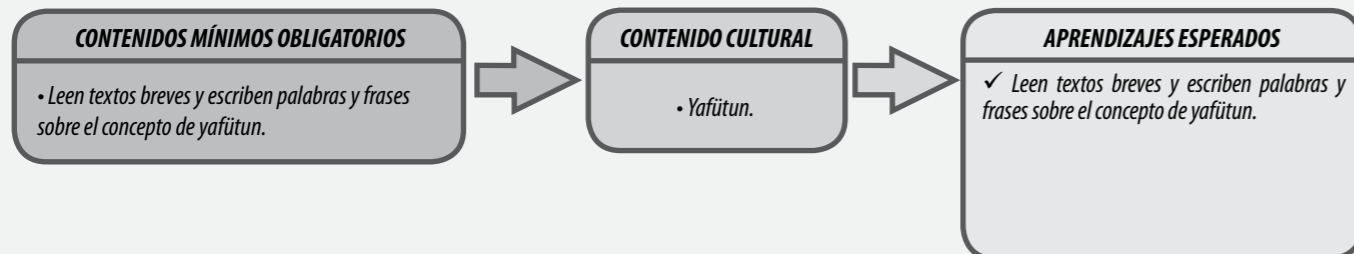
#### COMUNICACIÓN ORAL

Yafütun



#### COMUNICACIÓN ESCRITA

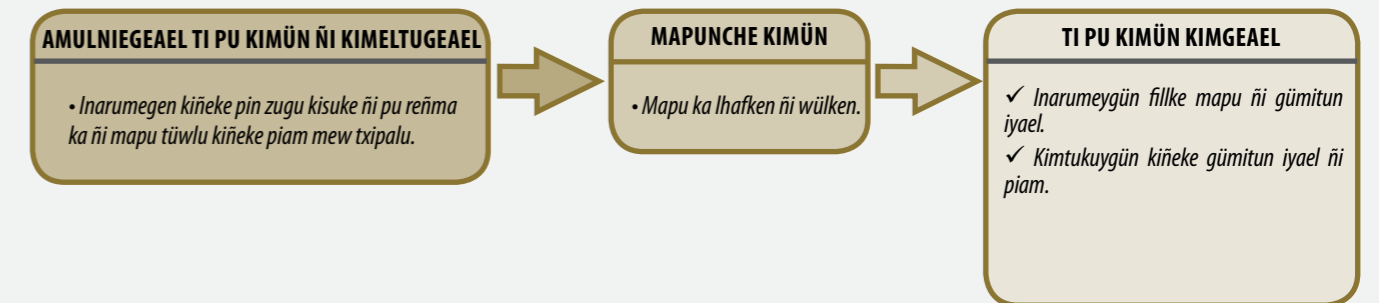
Yafütun



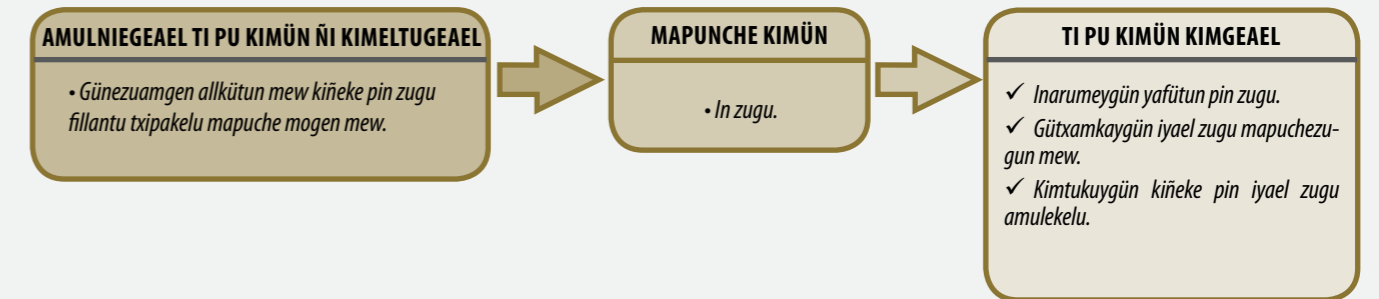
### PEPIKAGEAEL TI TXOKIÑ KIMÜN

kimeltugeael ñi chem pilen ti Programa de Estudio wünel amulechi txipantu mew

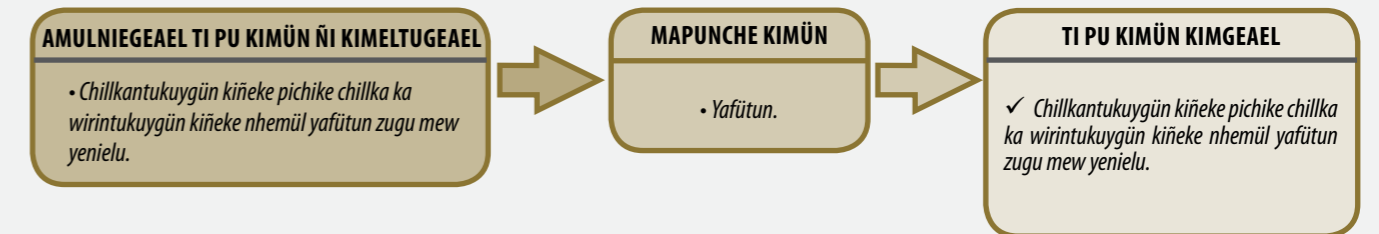
#### KUYFIKE AZ ZUGUN



#### ZUGU ZUGUNLENMEW



#### WIRIN ZUGUN MEW



## Contenido Cultural

La calidad de persona no se logra por los propios medios, sino que además existen medios externos que contribuyen al logro o al fracaso. Es un enfoque social (natural), no se aprende a ser persona solo, sino inserto en el contexto social, cultural y natural de la sociedad mapuche. Frente a lo expuesto es que se ha considerado el desarrollo del concepto yafütun y las incorporaciones de vocablos relacionados con el mismo.

Se sugiere al docente o al educador(a) tradicional considerar en el tratamiento de este contenido, principios valóricos tales como: el respeto y admiración por la tierra y el mar, reconociendo los beneficios que traerá para la familia la recolección, tanto a nivel alimenticio como a nivel sociocultural.



### ✓ SUGERENCIAS DE ACTIVIDADES

Evalúe la asociación de los distintos alimentos a las épocas del año en que se realiza su recolección y también a otros fenómenos como la influencia de la luna en el ciclo reproductivo del mapu.

Explique a sus alumnos(as) que para emplear un lenguaje amable se usa sufijo -a-fu, como por ejemplo: puruafuyu (bailarías conmigo); yafütuafuymi (te servirías algo). Las invitaciones que suelen tener un sentido formal emplean este sufijo. El lenguaje informal es directo, no utiliza ninguna marca morfológica. Al usar las mismas palabras en un lenguaje directo se dice purumeyu o yafütuge.

Sobre las comidas tradicionales, se deben escoger aquellas que presentan una mayor facilidad de preparación en la sala de clases. Puede organizar la actividad con otras comidas, siempre que se

ejerciten nuevos conceptos que introduzcan el mapuzugun al léxico de los y las estudiantes. Se trata de aprovechar la situación de degustación, ejercitando vocablos introducidos en las diferentes actividades sugeridas.

El concepto alimentarse en mapuzugun usa diferentes palabras, según sea el alimento y la situación. Es importante considerar que toda reunión o encuentro mapuche, se complementa con abundante alimentación, ya que a través de esta se favorece la socialización y el afianzamiento de los vínculos parentales y de amistades.

En el contexto escolar, además de replicar las convivencias que se dan en el espacio social y comunitario mapuche, se debe reconocer el valor nutricional de los alimentos. Por lo tanto, se sugiere considerar las formas de preparación y conservación de los alimentos desde la cultura.

129

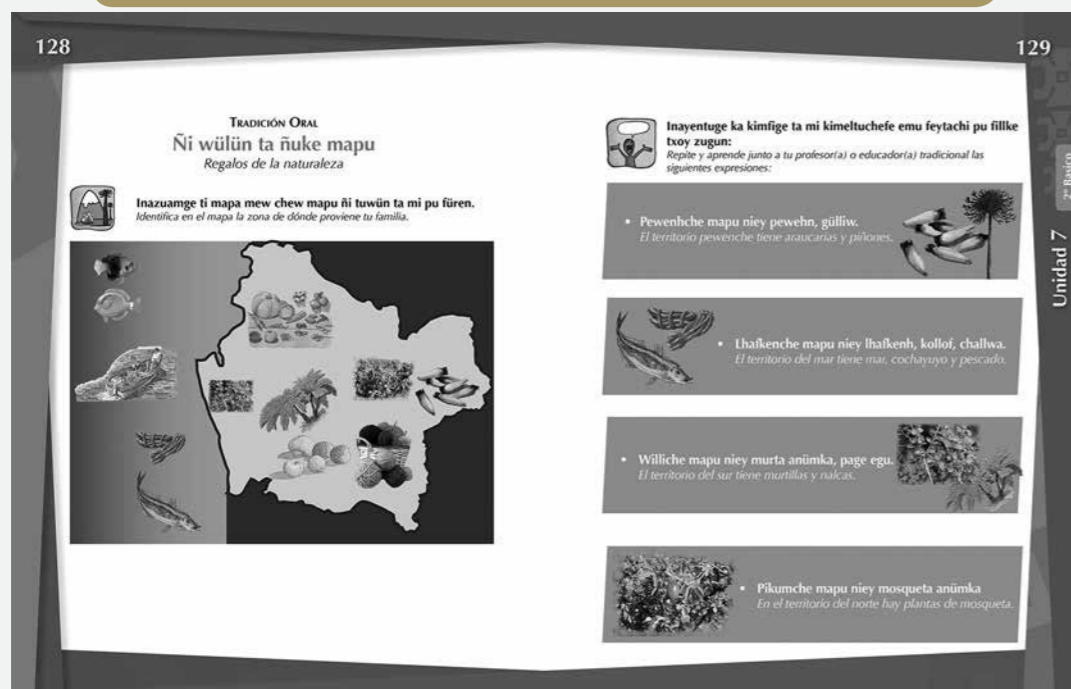
**Inayentuge ka kimfige ta mi kimeltuchefe emu feytachi pu fillke txoy zugun:**  
 Repite y aprende junto a tu profesor(a) o educador(a) tradicional las siguientes expresiones:

- **Pewenche mapu niey pewehn, gülliw.**  
 El territorio pewenche tiene araucarias y piñones.
- **Lhañkenche mapu niey lhañkenh, kollof, challwa.**  
 El territorio del mar tiene mar, cochayuyo y pescado.
- **Williche mapu niey murta anümka, page egu.**  
 El territorio del sur tiene murtillos y naicas.
- **Pikumche mapu niey mosqueta anümka**  
 En el territorio del norte hay plantas de mosqueta.

Unidad 7

## COMUNICACIÓN ORAL

### Ñi wülün ta ñuke mapu/Regalos de la naturaleza



**Presénteles** un mapa que se relacione con el mapa de la página 128 para que describan los territorios: Pewenche mapu, Lhafkenche mapu, Naqche, Wentech mapu, Williche mapu.

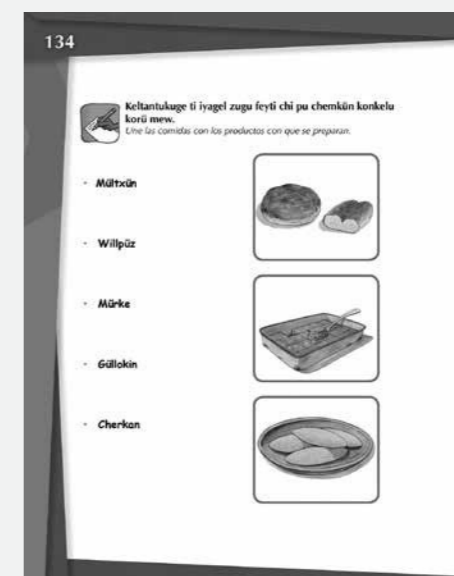
- Pewenche mapu niey pewehn, mawiza, lhewfu, zeqün, pire pukem mew. 'La tierra pewenche tiene pewehn, montaña, ríos, volcán, hielo en el invierno'.
- Lhafken mapu niey lhafken, kuyüm, kurantu, chazi ko. 'La tierra del lhafken tiene arena, piedras y agua salada'.
- Williche mapu niey page, lhewfu, txaytxayko, lemuntu, menoko, mallin. 'La tierra williche tiene nalca, río, cascadas, montes, pantano, ciénaga'.
- Hágales ejercitar la pronunciación de las oraciones de la página 129.
- Luego pídale que dibujen y colorean territorios donde se ejerce la recolección del piñón, de las algas, de la mosqueta y de la murta.
- Con apoyo de fotos, recortes de revista o de material audiovisual, muéstrelas paisajes y exponga las prácticas de recolección.

#### Los alumnos(as):

- identifican en un mapa los territorios mapuche donde se realizan los distintos tipos de recolección.
- Ubican en el mapa los productos que se recolectan, nombrándolos en mapuzugun y registran sus nombres en sus cuadernos. Dibujan el mapa en sus cuadernos, identifican y nombran la fuente o el recurso natural que genera el producto y el fruto que es recolectado; por ejemplo: Pewenche mapu niey pewehn, gülliw. 'La tierra pewenche tiene araucarias y piñones'. Lhafkenche mapu niey lhafkenh, kollof, challwa. 'La tierra costera tiene mar, cochayuyo y pescados'.
- Williche mapu niey murta anümka, page egu. 'La tierra del sur tiene planta de murta y nalca'. Nagche mapu niey mosqueta anümka. 'La tierra abajina tiene planta de mosqueta'.
- Averiguan sobre alimentos que se producen en su región (campo y ciudad) y escriben en su texto (pág 130).
- Eligen productos de su región que más les gustan y averiguan cómo se recolectan, comentan con sus compañeros(as) (pág. 131).

## COMUNICACIÓN ORAL

### Ñi wülün ta ñuke mapu/Regalos de la naturaleza



- ✓ Escuchan diferentes historias sobre la recolección, y el proceso de cuidado y preparación de los productos. (págs. 132 a 135)

Mapu ka lhafken ñi wülken (Lo que provee la tierra y el mar).

#### Ejemplos:

- Relate una historia, o muestre videos, fotos sobre la recolección de productos naturales en diversos territorios (Ver Repertorio Lingüístico).
- Invítelos(as) a compartir vivencias referidas a la recolección de estos productos y al consumo de ellos. Los alumnos y alumnas reconocen cualidades y beneficios que aportan estos productos, respondiendo a la pregunta en mapuzugun.  
A: ¿Chumgelu kümey ñi iyael gülliw/kollof/murta? '¿Por qué es bueno comer piñones/cochayuyo/ murta?'  
B: gülliw newen iyaelgey. Niey vitamina, hidrato de carbono. 'El piñón es alimento nutritivo, tiene vitaminas, hidrato de carbono y tiene energía'.

- Trabajan diferentes tipos de texto, recetas de alimentos derivados de los productos, por ejemplo: Producto alimentos derivados.  
Gülliw chavizgekey, korügekey, mallugekey. 'piñón' 'Se prepara bebida, sopa, o cocido'.  
Mürta lakangekey, kochilwegekey. 'mutilla' 'Murta: se seca, se hace dulce'.  
Kollof ankügekey, txarigekey, fenzegekey, salawtugey, korügekey 'cochayuyo' 'Se seca, se empaqueta, se vende, se hace ensalada y sopa'.  
Mosketa Fenzegekey, kochilwegekey, jarabegekey ka cremakey. 'mosqueta' 'Se vende, se hace dulce, jarabe y crema'.
- Presente los ejemplos de frases en el pizarrón. Los alumnos(as) a partir del modelo presentado, crean frases similares. Ejercitan la pronunciación de las frases. Memorizan las palabras nuevas.

Sobre las comidas tradicionales, se deben escoger aquellas que presentan una mayor facilidad de preparación en la sala de clases; no obstante, el docente o educador(a) tradicional puede organizar la actividad con otras comidas, siempre que se ejerciten nuevos conceptos que introduzcan el mapuzugun al léxico de los y las estudiantes. Se trata de aprovechar la situación de degustación, ejercitando vocablos introducidos en las diferentes actividades sugeridas.

### Representan un diálogo para invitar a comer.

Ejemplos:

Léales este diálogo sobre el mageltun iyael 'Invitación a comer'.

A: Yafütupage Violeta, wagkutuge. 'Pasa a servirte Violeta, toma asiento'.

B: Chaqeltu may ñaña. 'Muchas gracias hermana'.

A: Matetuafuyimi kam moyokotuafuyimi. '¿Tomas mate o tomas leche?'

B: Matetukelan, moyokotuken. 'No tomo mate, tomo leche'.

A: Eñum kofketuge, fürin kuram egu. 'Sírrete pan caliente con huevo frito'.

B: Chaqeltu. 'Gracias'.

- Los niños(as) repiten los parlamentos en grupo, en pareja y en forma individual.
- Deducen el significado del diálogo.
- Aprenden y reproducen el diálogo.
- Representan los diálogos en la sala de clases.
- Practican un mageluwün 'invitación' e invitan a sus amigos(as) a tomar once.
- Presente un collage de diferentes comidas tradicionales para una once. Para que ellos y ellas seleccionen la comida o plato a consumir, sobre el cual quieren trabajar en la sala de clases.

El aprendizaje de la lengua (mapuzugun) se apoya en las habilidades de lectura y escritura aprendidas en la lengua materna (castellano). Por tanto, dichas habilidades se transfieren a la segunda lengua.

Los y las estudiantes en el segundo semestre del Segundo Año Básico ya tienen un cúmulo de experiencias con la lectura y la escritura en el castellano, que emplearán en la lectura en mapuzugun. Por lo mismo, se sugiere al docente o educador(a) tradicional que las actividades de iniciación en la lectura del mapuzugun no sean solo de destrezas, sino que también, se lean o jueguen a leer textos breves con palabras, frases y oraciones simples que tengan sentido y significado.

Practican las expresiones de invitación, confirman, aceptan o rechazan, por ejemplo:

Respuesta para confirmar:

A: Mageltupapeyu oncetumeal. 'Te vengo a invitar a tomar once'.

B: Wüne ramtuafin ñi ñuke, wüle pu liwen feypiaeyu. 'Primero le consultaré a mi mamá, mañana te confirmo'.

De rechazo: A: Pepi amulayan ka antü üla, chaqeltu. 'No puedo ir, será otro día, gracias'.

Aceptación: A: Feley, amuan oncetumean mi ruka mew. 'Bien, iré a tomar once a tu casa'.

- Escriben los parlamentos en sus cuadernos.
- Repiten la pronunciación y entonación de cada uno de los diálogos y ensayan con sus compañeros(as). Luego aplican los diálogos según la situación (espera, rechazo o aceptación).
- De forma espontánea hacen invitaciones a otros tipos de comidas (desayuno, almuerzo, cena).
- Construyen oraciones relacionadas con la invitación y la comida a servir.
- Construyen un diálogo empleando palabras y expresiones básicas propias del lenguaje cotidiano y del consumo de alimentos.
- Dialogan con sus compañeros(as) asumiendo los roles respectivos de invitado y anfitrión para una once.

### Conocen comidas mapuche (mütxün, willpüz, zanku mürke y güllokin).

- Organícelos para preparar diferentes tipos de alimentos tradicionales.
- Cada alumno(a) asume la responsabilidad de traer un tipo de alimento tradicional por ejemplo: mürke (harina tostada), miski (miel), merken, afün zegul (porotos cocidos), afün allfiz (arveja cocida), afün kachilla (trigo cocido), entre otros.

- Aprenden los nombres de los ingredientes y nombres de las comidas en mapuzugun que van a preparar. Por ejemplo: mültxün (pan de trigo cocido o catuto), willpüz (bebida de agua con harina tostada), zanku mürke (muño de harina), güllokin (pan de trigo con arvejas y porotos cocidos y molidos juntos), cherkan (pavo de harina con manteca, sal, cebollas y ají).

- Disponen los diferentes alimentos y comparten sus comidas tradicionales, empleando vocablos y expresiones vinculadas a estos alimentos, por ejemplo:

A: Eluafen güllokin ñaña. 'Me darías güllokin'.

B: Yafutuge müten. 'Sírrete no más'.

A: Küpa in zanku mürke. 'Quiero comer muño de harina' (bolitas de harina tostada preparada con agua y miel).

B: Iñche ka fey. 'Yo también'.

A: Kümentulafin ti mültxün, ayifin ti güllokin. 'No me gusta el mültxün, me gusta el güllokin'.

B: Müna illüfin willpüz mürke. 'Deseo tomar agua con harina'.


- Organizados en grupos y con su apoyo, eligen una comida para preparar y compartir con el curso.

### Oraciones relacionadas con las comidas:

- Kofketuge. 'Come pan'.
- Eñum kofketuge. 'Come pan caliente'.
- Eñum mollokotuge. 'Toma leche caliente'.
- Kofketuafuyimi. 'Comerías pan'.
- Lichutuafuyimi/moyokotuafuyimi. 'Tomarías leche'.
- Güllokintuafuyimi. 'Comerías güllokin'.
- Fürin kuram. 'Sírrete pan caliente con huevo frito'.
- Afün kachilla. 'Trigo cocido'.
- Afün zegul. 'Porotos cocidos'.
- Afün allfiz. 'Arvejas cocidas'.

Taller integrador:

En este taller se refuerza de manera integrada los textos: cuento, poesía y receta, además de proponer una actividad que desarrolle los valores de trabajo en equipo, compartir con los adultos, crear situaciones auténticas y aumentar el vocabulario.



A: Eluafen güllokin ñaña.  
B: Yafütuge müten.  
A: Kupa in zanku mürke.  
B: Iñche ka fey.  
A: Kümentulafin ti mültxün, kupa ifun güllokin.  
B: Müna illufun willpüz mürke.

Sugerencias de evaluación: Se sugiere elaborar listas de cotejo o escalas de apreciación para evaluar los aprendizajes esperados, en base a los indicadores de logro:

Aprendizaje esperado	Indicadores
Conocen un vocabulario referido a preferencias o gustos personales.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Explican con sus palabras la importancia del concepto yafütun.</li> </ul>
Identifican vocablos y expresiones propias relacionadas con las comidas.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Utilizan vocablos y expresiones propias relacionadas con la comida.</li> </ul>
Conocen un vocabulario referido a preferencias o gustos personales.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Identifican palabras y expresiones en mapuzugun referidas a preferencias y gustos personales.</li> <li>Opinan sobre sus preferencias y gustos frente a labores, juegos, entre otros temas.</li> </ul>

141

2º Básico

Unidad 7

**Küme allkütuaymi tüfa chi piam nentualu tami kimeltuchefe:**  
*Escucha atentamente el siguiente relato que te contará el profesor(a) o educador(a) tradicional:*

**Kintuñegümün**  
Pewü mew rume txipakey ñegüm, lügkülekey koyam tüfachi fun mew. Kiñerupa amuyiñ ñi lamgen egu kintuñegümäl, peiñ kiñe fütxa koyam apolen pinatxa mu. Ka pein pichike walle kotüm ñegüm nien. Epu fütxake chaiwe küpaltuñ apolen ñegüm ka pinatxa yegu. Ruka mew dewmayiñ chelko ñegün, chefollla yegu, illufali. Rume kümey inmu ñegün, welu kümelay pewmanmu, fillazugu akual mu ñegüm pewmakey che.

**Buscando Digüeñes**  
En la primavera germinan los digüeñes, un fruto que brota en los hualles. Una vez fuimos con mi hermano a cosecharlos. Esa vez vimos unos pequeños hualles llenos de frutos. Regresamos a casa con dos chaywe llenos de digüeñes. En la casa los preparamos como ensalada con cebolla. Quedaron deliciosos. Se dice que no es bueno cuando las personas sueñan con ellos, porque quiere decir que habrá escasez.

**Wiñolzugafimi tüfa chi pu ramtun:**  
*Responde las siguientes preguntas:*

- Tunte amulechi txipantu mew wefpakey ñegüm ¿En qué época se cosecha el digüeñe?
- Chem aliwen mew wefpakey ñegüm ¿En qué árboles encontramos los digüeñes?
- Chem zugu wülkey pewmagekemom ñegüm ¿Qué ocurre cuando soñamos con digüeñes?

143

2º Básico

Unidad 7

**Pepikawaymi kiñe iyael mageluwün.**  
*Prepara una invitación a comer.*

• Escuchan un diálogo sobre el mageltun iyael 'Invitación a comer'.

A: Yafütupage Violeta, wagkutuge. Pasa a servirme Violeta, toma asiento.  
B: Chaqeltu may ñaña. Muchas gracias hermana.  
A: Matetuafuyimi kam moyokotuafuyimi. ¿Tomas mate o tomas leche?  
B: Matetukelan, moyokotuken. No tomo mate, tomo leche.  
A: Eñum kofketuge, fürin kuram egu. Sírvete pan caliente con huevo frito.  
B: Chaqeltu. Gracias.

**Allkütuaymi tami kimeltuchefe ñi ülkantun**  
*Escucha el siguiente ül, interpretado por el profesor(a) o educador(a) tradicional.*

**Matu matu amuchi**  
Leflebtu amuchi  
Matu matu puwan ta ñi kuse  
Palu mew.  
Matu matu amuchi  
Leflebtu amuchi wiraf ka anthü  
Amuchi kümeke iyael may imean ta ñi kuse palu mew.

Déjeme ir un rato  
Llegaré muy rápido donde  
Mi vieja tía paterna  
Déjeme ir un rato  
Que es viaje momentáneo  
Déjeme ir, otro día cuando vaya  
Ahí comeré rica comida  
Donde mi vieja tía paterna



# Nuevos epew para contar

Orientaciones Metodológicas para las actividades de la Unidad 8 del Texto de Estudio

## PLANIFICACIÓN DE LA UNIDAD

según Programa de Estudio Segundo Año Básico

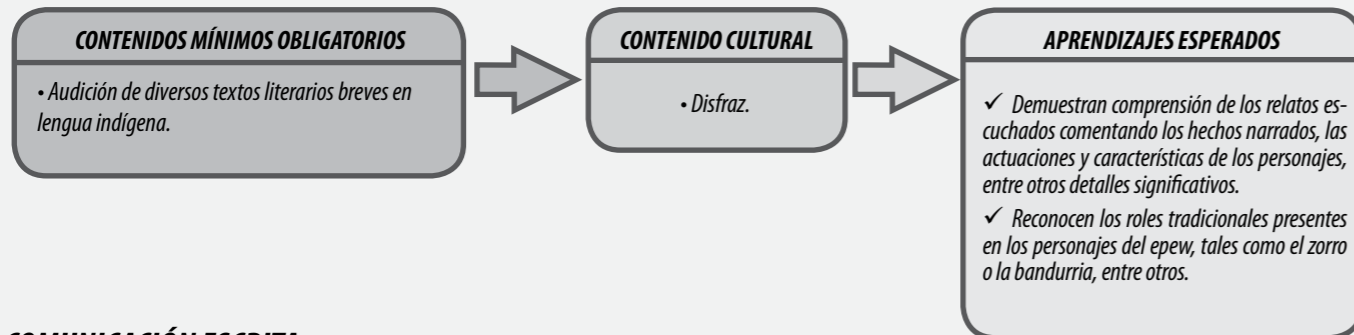
### TRADICIÓN ORAL

Fillke mapu epew/Epew de todos los territorios



### COMUNICACIÓN ORAL

Kollogtun



### COMUNICACIÓN ESCRITA

Kimnie— n ta ñi pu üñüm/Conozco a mis aves



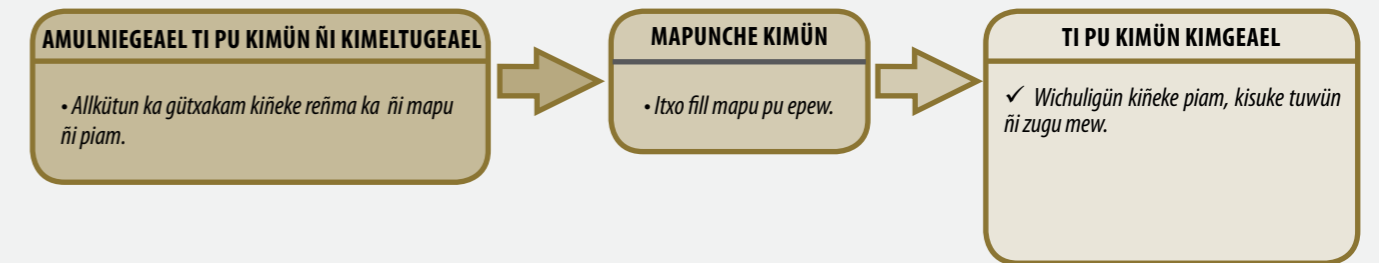
# We epew ta iñ feipial

Ñi chumgechi azyeniegeael kimeltun zugu fillke chillka küzaw mew

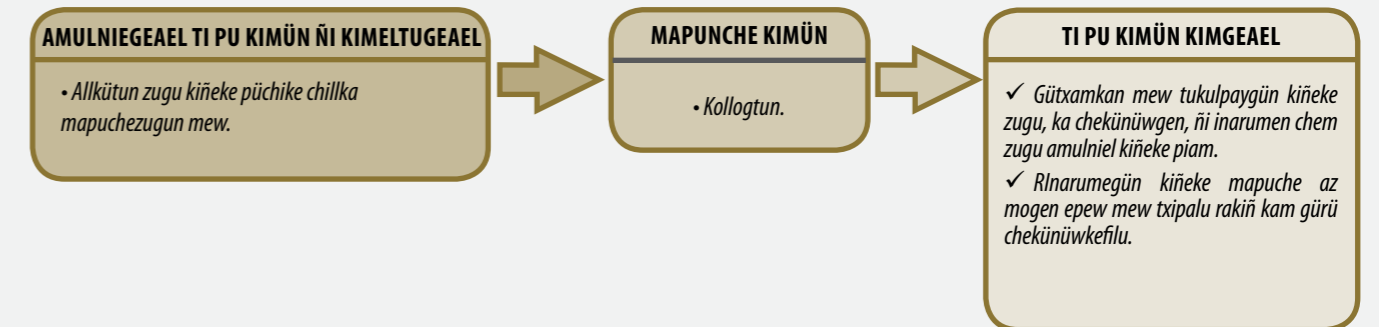
## PEPIKAGEAEL TI TXOKIÑ KIMÜN

kimeltugeael ñi chem pilen ti Programa de Estudio wünel amulechi txipantu mew

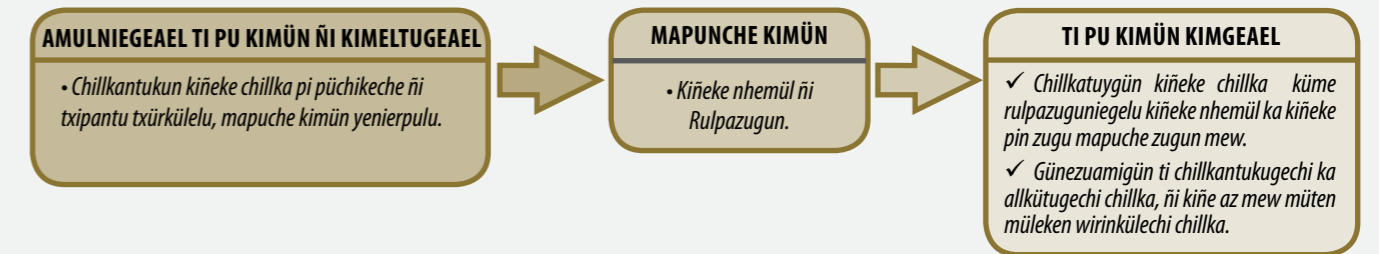
### KUYFIKE AZ ZUGUN



### ZUGU ZUGUNLENMEW



### WIRIN ZUGUN MEW





**Contenido Cultural** Los epew transmiten valores propios del ser mapuche y, a través de ellos, es posible conocer y reconocer la conexión del che con el Az mapu y lo sobrenatural, para saber cuidar su entorno y saber convivir. Los epew tienen características particulares según cada identidad territorial, el reconocimiento de estas características les permite a los niños y niñas comprender las variaciones territoriales, dialectales e identitarias del pueblo mapuche. El teatro es una excelente herramienta didáctica para la enseñanza de una lengua, porque permite a las alumnas y alumnos tomar la palabra y presentar sus obras en público. Por otro lado, el teatro en mapuzugun es un gran estímulo para los niños y niñas, como para sus padres y comunidades en la revitalización de la lengua. A través del teatro la gente puede escuchar, apreciar la lengua, disfrutarla y vivenciarla. De igual modo, en la literatura indígena, en este caso el teatro y la oralidad constituyen una avanzada en la recuperación de la identidad, y en la adopción de expresiones de la literatura universal que solo estaban destinadas a la literatura de las culturas occidentales.



✓ **APRENDEN SOBRE LOS PODERES DE LA NATURALEZA**

Trabaje con sus alumnos y alumnas aspectos a los poderes de la naturaleza, por ejemplo:

Gen Ko, que son los dueños de las aguas y sanciona todo tipo de transgresión a las aguas.

Sirenas, figuras o entidades existentes en todas las culturas del mundo.

Los mapuche le llaman Zumpall o Duin Malhen, en razón de que malhen, significa joven mujer, y duin, porque no es completamente persona, sino que la mitad es un "pez".

Zumpall o Duin Malehn se encuentre cerca de los ríos y esteros, a veces peinándose, otras veces bañándose o recostada al sol a pocos metros del agua.

Hay otras deidades o Gen Ko, que solo se enuncian, los llamados "Cueros Vivos" /Txülke Weküfü.

Gürü → lu, cuya traducción es "zorro serpiente". Es un zorrillo hermoso, de hocico largo y de colores, sus patas son aptas para nadar, sobre su espalda tiene cuerpo de serpiente con pelo. Su cola es de dos metros, como la de un zorro. Esta deidad puede atacar

a personas mapuche que transgreden las prohibiciones sobre los Derecho del agua, ríos, esteros y norias".

Gen Kütxal es el del fuego, y sanciona las transgresiones al fuego, representados en su acción natural en los relámpagos, llamados llüfke en mapuzugun.

Se espera que el docente o educador(a) tradicional trabaje e investigue con sus alumnos y alumnas :

a) Kawa Kawa, animal mitad vaca y mitad culebra, sus cuernos son de arbustos de la montaña, y su cuerpo va enterrado en la tierra.

b) Newenhkura, 'piedra con poder sobre los animales' y con poder para atraerlos, se dice que quien tenga la suerte de encontrar esta piedra se enriquece.

c) Walal 'poder de los animales', es similar a Kawa Kawa, se cuenta que surgió cuando en la tierra mapuche había animales en abundancia, era tanta la abundancia de animales que estos se transformaron en animales salvajes, tiene cuernos de árboles y su cuerpo está enterrado en la tierra.



## TRADICIÓN ORAL

### Fillke mapu epew/Epew de todos los territorios

#### ✓ Trabajan dos poemas

La unidad comienza con dos poemas de autores mapuche, a través de estos textos prepare al estudiante para que, no solo comprenda el contenido de ellos, sino que además pueda imaginar, disfrutar de la belleza de las palabras y descubrir los sentimientos que inspiran al autor y los que le inspira a ellos(as) su lectura. Para lograr esta interacción con el texto se sugiere que:

- Pregunte a los niños y niñas qué poemas les han gustado de los que han leído este año y permita que participen sus saberes.
- Pregunte si alguien quisiera leer en voz alta el poema de la página 294 y permitir que lo lea si lo desea.
- Pronuncie correctamente las palabras y expresando el ritmo del poema.

- Pregunte sobre su contenido, para verificar si lo comprendieron, llevándolos a que identifiquen los temas e ideas centrales.
- Los alumnos(as) expresan sus sentimientos y opiniones sobre los poemas leídos y escuchados.
- Explican con sus palabras el contenido de los poemas.
- Invítelos(as) a hacer un coro hablado del poema para ejercitar la pronunciación, expresión y lectura manteniendo el ritmo y la entonación.
- Pídales que dibujen lo que imaginan del poema (pág. 295).
- Los alumnos identifican el significado de palabras y expresiones desconocidas. (págs. 296 y 297)



- ✓ Describen los personajes, acciones y lugares de relatos de diferentes identidades territoriales.

## COMUNICACIÓN ORAL

### Kollogtun



El teatro mapuche existe desde inicios del siglo XX, desarrollándose con mayor continuidad desde la década de los ochenta hasta nuestros días. Algunas compañías de teatro mapuche han recorrido distintos lugares del mundo, participando en diversos eventos culturales.

Entre los mapuche llaman ayekantun a la acción de divertirse o hacer reír y a ciertas actuaciones de entretenimiento. Los diálogos en esta cultura son una forma de conocimiento que permite aprender a través de lo que se conversa. Generalmente tienen la función de enseñar y algunos son para aconsejar; en este caso se denominan gülam. La expresión de sentimientos a través de gestos corporales o tonos de voz es un recurso de la narración oral mapuche. Es decir, se utiliza en los nütram, epew, wewpin y koyag. Desde el punto de vista mapuche se trata de la representación de una realidad emotiva que se revive en el relato.

152

COMUNICACIÓN ORAL

Kollogtun

Alkütüfge feytachi epew ti kimeltuchéfi ñi pial.

Escucha este epew que te contará tu profesora o educador(a) tradicional.

Gürü egü zillo (EULOGIA LIENLAF)

Kiñe rupa kiñe güru amurkey Zillo ñi nuka ñi Ihawentumuwal. Feyta kümeletuawew ñi zugun pirkey. Püwlu Zillo rume likafuy pefi el ti güru. Chem zugu chí miawuli tufa pirkey, ñi rokizuum. Fey chalpay ti güru, nien kiñe tüchpu pirkey. Welu chemu pleyu ta Zillo. Rume wezo ükantüeymi pieneu pirkey. Feyti Zillo chum fenloyafuyi. Müna fütelu tomi wüñh pirkeyey.

Ah, gáwezumuekela fun pirkey ta güru. Welu iñche Ihawentufeyu pleyu ta Zillo, welu müley ta mi kullil.

Ah, gam chemchi elufeyu, choway, we kápan, zapato, ka kiñe nuka eluayu pirkey ta güru. Fefepe may pirkey ta Zillo, fey lukutuleaymi gillatuleaymi, iñche yemean wezakelu tomi Ihawentufi el püey ta güru. Fey mülay müñen wüñmey ti Zillo, yemurkey kiñe futa akucha ka güroy kachu Ihawen. Nüzükumuyogerkey ñi wüñh ta güru, kutxantufuy welu yafüwü. Fey ükantüey fewlu pügerkey. Müna küme ükantüey Fey kullioen fewlu pügerkey, chemam pirkey, iñche ta feychi zugu pilan pirkey fey txipay lukatuwun, kechogey ta Zillo. Welu ka centü unowüdelu güru inelü rüpu, rüpu ta Zillo futa wirankükefi pilan mew, fey ti güru txupefi, wak pirkey ñi wirarita, kom wüküñ ñi wüñh püey. wezo zugu püpy, karitüñmaw püefun, niefun kiñe ayün, welu ta poyelawew.

Habla una vez. Dicen que un zorro fue a la casa de una perdiz a hacerse remedio. Así mejoró su voz. Al llegar, la perdiz le tuvo mucho miedo. ¿Qué estará pensando este zorro? Pensó la perdiz. El zorro saludó y dijo: - Vengo porque dicen que dicen que canto muy mal. -¿Cómo vas a cantar mal si tienes una boca tan grande! -Dijo la perdiz. Ah, no me había dado cuenta, dijo el zorro. -Yo te haré un tratamiento, pero tienes que pagarme. -le dijo la perdiz. -Te pago todo lo que quieras. Te compro arecas, nuevo vestido, zapato y una casa te daré. Que así sea entonces dijo la perdiz, yo ire a buscar unos implementos, mientras tú comenzas a hacer un rogafu para que siga bien tu tratamiento le explicó al zorro. La perdiz fue a buscar una aguja e hilo de puelto y le coció la boca al zorro. Dicen que le había dolido, pero se aguantó. Ahora cuenta un poco le dijo el zorro. Ahora sí que cuentas bien. Entonces debes pagar. Yo no dije que pagaría dijo el zorro, y la perdiz se enojó y echó al zorro por mentiras. Un día, cuando el zorro estaba durmiendo cerca de un camino, pasó la perdiz, y dio un grito que asustó al zorro. Este día un salto y se cayó al zorro por mentiras. Qué pena dijo el zorro, y justo ahora que pensaba casarme, que tenía una novia, ahora no me va a querer.

Fuente: <http://www.unedec.cl/View/areas/intercultural/2011/09/27/1323410.ProgMapuche2.pdf>

## COMUNICACIÓN ORAL Kollogtun

### ✓ Describen y narran

- Nárrales el epew: Gürü egü zillo 'El zorro y la perdiz',
- Pídales que describan el rol que desempeña el zorro.
- Invítelos(as) a narrar situaciones donde este participa.

#### Luego:

- Dibujan en sus cuadernos diversas situaciones en la que aparece el zorro.
- Comentan en la sala de clases sobre las características del zorro.

- Opinan acerca de las acciones del zorro.
- Identifican las características de los personajes.
- Ilustran un epew, identificando sus personajes y el espacio en que ocurre este relato, dibujan, pintan y escriben las frases u oraciones creadas anteriormente.
- Cada grupo presenta a sus compañeros(as) el trabajo realizado mientras el docente o educador(a) tradicional supervisa la adecuada pronunciación y escritura de las frases y oraciones respectivas.

### ✓ Representan obras literarias breves en mapuzugun a través del teatro.

- Lean y pronuncian correctamente el diálogo propuesto en base al epew leído.
- Ayúdelos(as) a realizar lectura dramatizada de los textos procurando una adecuada pronunciación de la lengua indígena.
- Pídales que imaginen el espacio de la obra e identifiquen los elementos que necesitan para ambientar el espacio y a los personajes.

- Hagan en conjunto, un listado de materiales, vestimenta y accesorios básicos que necesitan.
- Identifique y asigne a los responsables de disponer de los materiales para montar la obra de teatro.
- Solicite a los alumnos(as) que estudien los parlamentos y cumplan con los materiales necesarios para llevar a cabo la obra.
- Ensayan la obra con la vestimenta y ambientación.
- Presentan la obra a la comunidad educativa.



## COMUNICACIÓN ESCRITA Kimnien ta ñi pu üñüm / Conozco a mis aves

La actividad de la lectura en mapuzugun es un ejercicio necesario de repetir constantemente, porque es una habilidad cuyo logro depende de la oportunidad y el ejercicio que realicen los niños y niñas de manera colectiva e individual.

Es importante que los alumnos y alumnas participen activamente en la lectura, escuchando y visualizando las palabras del texto.

Las actividades sugeridas también buscan que los niños(as) aprendan a reconocer vocablos, expresiones, oraciones y las formas de construir un texto escrito.

Se recomienda que el docente o educador(a) tradicional presente los textos en mapuzugun en papelógrafo con letra grande y clara, y que mientras lea muestre las palabras, enfatizando en su entonación y pronunciación.

### ✓ Trabaje con sus alumnos y alumnas la escritura/Wirikantun



Organizados en grupo, escogen un grupo de animales entre ellos awka kulliñ (animales salvajes), ruka kulliñ (animales de casa), ko kullin (animales de agua) o sobre elementos de la naturaleza.

Invite a sus alumnos(as) a escribir frases y oraciones con los nombres de los animales y elementos de la naturaleza elegidos.

Con su ayuda revisen la escritura del mapuzugun de las frases y oraciones.

Propóngales dibujar, pintar y escribir las frases u oraciones creadas anteriormente.

Supervise la pronunciación y escritura de las frases y oraciones respectivas.

SUGERENCIAS DE EVALUACIÓN:

Indicadores	FRECUENCIA			OBSERVACIONES
	SIEMPRE	A VECES	CASI NUNCA	
El alumno o alumna:				
Escucha atentamente un relato o indicaciones simples.				
Toma la palabra para relatar, responder, preguntar o formular opiniones.				
Identifica el tema y los principales hechos del relato.				
Reconoce los personajes y sus respectivas nominaciones en mapuzugun.				
Parafrasea adecuadamente los hechos principales del relato.				
Emplea el vocabulario adquirido a través de la audición de relatos de la tradición oral.				
Opina sobre un personaje o una situación, a partir del relato escuchado.				

✓ Conozco a los animales de mi tierra

Inicie la actividad preguntando a los niños y niñas sobre las aves que conocen, las aves que les gustan y el porqué de esa preferencia.

- Presente láminas, fotos en ppt o videos sobre aves de Chile.
- Invítelos(as) a jugar a imitar el sonido (la onomatopeya) del canto de los pájaros,
- Invite a los niños y niñas a completar la actividad del texto (pag. 310)

- Pídale a cada uno que elija tres pájaros de su preferencia e invítelos a escribir un cuento sobre ellos siguiendo los pasos señalados en la página 311.
- Haga que los alumnos y alumnas lean ante el curso sus cuentos, luego, corrijalos para que sean mejorados y expóngalos en el diario mural de la sala.



Participan de una actividad cultural que realiza la familia o la comunidad y describen el rol que cumplen los integrantes de las familias participantes.

Invite a sus alumnos(as) a escribir cartas de invitación a algún miembro de la familia para participar de una actividad cultural indicando el rol que debe cumplir.

Escriben los textos de la invitación y los corrigen.

Leen las invitaciones entre sus compañeros y compañeras y eligen el texto que más les gustó y hacen la invitación para enviarlas.

Para la actividad de presentación en público se debe dar la posibilidad, a los niños y niñas que tengan temor o pudor de presentarse, que colaboren con sus compañeros(as) en la escenografía,

caracterizaciones o apoyo de texto, de manera que se fortalezca el trabajo en equipo, la solidaridad y el compañerismo. Para abordar los epew a través de la dramatización, se sugiere tener presente los siguientes aspectos:

- Los animales en los epew adquieren características de personas y realizan actos que se relacionan con las formas de convivencia de los seres humanos; de esta manera entregan un mensaje de enseñanza sobre las normas de comportamiento desde la visión mapuche.
- Cada animal que se representa en el epew entrega un valor, asumiendo un rol de mediador entre la naturaleza y el hombre.



